

ESTUDIOS DE CULTURA OTOPAME

4



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
México 2004



Ilustración de portada tomada de *El Códice de Huichapan*,
comentado por Alfonso Caso, edición facsimilar, Folio 41, 1992.

Primera edición: 2004
© 2004, Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F.

ISSN: En trámite

D.R. Derechos reservados conforme a la ley
Impreso y hecho en México
Printed in Mexico

MANUSCRITOS OTOMÍES DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE PRINCETON

DAVID CHARLES WRIGHT CARR
Universidad de Guanajuato

Introducción

El presente texto es un informe preliminar sobre los manuscritos otomíes de la Biblioteca de la Universidad de Princeton. En octubre de 2002 pasé dos semanas en este acervo con el objetivo de examinar estos manuscritos y otro material documental relacionado, como parte de un proyecto de alcance más amplio sobre las fuentes documentales de origen otomí.¹ Hay tres manuscritos relacionados con los hablantes del idioma otomí en Princeton: una *Doctrina otomí* elaborada hacia mediados del siglo XVII en Tepotzo-tlán, probablemente del círculo otomí del jesuita Horacio Carochi; un *Catecismo pictórico otomí*, del tipo llamado comúnmente “testeriano”, elaborado hacia finales de la época Novohispana; un estudio de varios *Catecismos pictóricos otomíes*, incluyendo el anterior, elaborado en 1837 por el clérigo secular Francisco Pérez.²

¹ Aprovecho esta oportunidad para agradecer a los Amigos de la Biblioteca de la Universidad de Princeton por haberme otorgado la subvención que hizo posible esta estancia.

² La *Doctrina otomí* no aparece en el *Handbook of Middle American Indians*, porque los catálogos de Gibson y Glass (Gibson 1975; Gibson/Glass 1975; Glass 1975c), en los volúmenes sobre etnohistoria, se limitan a los documentos cuyo contenido sea de tipo netamente histórico. Los catecismos pictóricos de Princeton han despertado un poco más de atención. Aparecen en dos capítulos del *Handbook of Middle American Indians* (Glass 1975a: 450; Glass 1975b: 287, 294, números 833, 834). También se ha publicado un facsímil con un breve estudio sobre el *Catecismo pictórico otomí* (Griffin 1968). Las demás referencias publicadas que he podido encontrar sobre los manuscritos otomíes de Princeton son breves entradas en bibliografías y catálogos de colecciones o de ventas.

La Colección Garrett de la Universidad de Princeton

La colección Garrett forma el núcleo inicial de la colección de manuscritos en lenguas mesoamericanas de la Biblioteca de la Universidad de Princeton.³ Tiene su origen en una de las porciones más ricas de la antigua colección del estadounidense William E. Gates (1863-1940), un destacado investigador, fotógrafo y vendedor de documentos⁴ quien formó una colección importante de manuscritos e impresos sobre las culturas indígenas de Mesoamérica y la historia de esta región.⁵ En 1929 o 1930 Gates vendió un lote de manuscritos en lenguas indígenas mesoamericanas a Robert Garrett (1875-1961), residente de Baltimore, quien ya poseía una rica colección de manuscritos del Viejo Mundo. Entre 1930 y 1942 Garrett aumentó su colección de manuscritos indígenas con nuevas adquisiciones, incluyendo los catecismos pictóricos otomíes descritos en el presente trabajo. En 1942 su colección de manuscritos mesoamericanos fue depositada en el Instituto para Estudios Avanzados en Princeton. En 1949 Garrett donó esta colec-

³ En 2002 esta colección se llamaba “Garrett Collection of Manuscripts in the Indigenous Languages of Middle America (WC036)” (“Manuscripts, archives, and special collections database” 2002). Recientemente fue rebautizada como “Garrett Mesoamerican Manuscripts”. Actualmente el personal del Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Princeton está separando de esta colección los manuscritos que fueron adquiridos después de la donación de la colección Garrett a esta universidad en 1949. Los manuscritos adquiridos después de 1949 están siendo colocados en una colección nueva llamada “Princeton Mesoamerican Manuscripts” (Teresa T. Basler, archivista, Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales, Biblioteca de la Universidad de Princeton, comunicación personal escrita, 18 de marzo de 2003).

⁴ Sobre la vida de Gates, véanse *The Gates collection ca. 1940-1944*: sección A, 5, 6 (transcripciones de dos notas necrológicas sobre Gates, publicadas el 25 de abril de 1940 en *The Baltimore Sun* y *The New York Times*); Glass 1975c: 459-462.

⁵ La mayor parte de la colección Gates fue vendida en 1924 a la Universidad Tulane, en Nueva Orleans, cuando Gates fundó allí el Departamento de Investigaciones Mesoamericanistas, antecedente directo del Instituto de Investigaciones Mesoamericanistas (*Middle American Research Institute*). Véanse: “Brief history of the manuscript collection” 1996; Fry 1996; Gates 1924; Glass 1975c: 462; “Manuscript collections” 2002; Olivera/Dittfurth 2002; Schwaller 1987: 34, 35; Walraven 1996a y 1996b. Gates tenía la costumbre de hacer copias fotográficas de sus manuscritos antes de venderlos; también reprodujo de esta manera varios documentos que se encontraban en acervos públicos. Hoy estas copias se encuentran en diversas bibliotecas: la Colección Ayer, Biblioteca Newberry; la Biblioteca Harold B. Lee, Universidad Brigham Young; la Biblioteca Latinoamericana, Universidad Tulane; la División de Manuscritos, Biblioteca del Congreso, Washington; y la Biblioteca Tozzer, Museo Peabody, Universidad Harvard (Cline 1962; Glass 1975c: 459-462; Weeks 1990).

ción a la Universidad de Princeton, donde se había graduado en 1897.⁶ Cuando revisé la colección Garrett en octubre de 2002, ésta constaba de alrededor de 25 cajas que contenían aproximadamente trescientos manuscritos alfabéticos y pictóricos, conservados en carpetas.⁷ El énfasis de la colección está en las lenguas mayances, lo que refleja los intereses intelectuales de Gates: hay documentos en los idiomas yucateco, chortí, tzotzil, quiché, cakchiquel, pokomchí y kekchí. También hay manuscritos en otros idiomas mesoamericanos, entre ellos el náhuatl, otomí, popoloca, chinanteco, zapoteco, zoque y tarasco.⁸ Gillett Griffin comenta, en un libro de 1968, que en aquel año se estaba preparando un catálogo de la colección Garrett.⁹ John B. Glass dice lo mismo en una publicación de 1975. (En un catálogo de manuscritos, ordenados por institución, Glass presenta una breve descripción y una lista parcial de la colección Garrett, incluyendo solamente los veintinueve documentos que a su juicio forman parte de la “tradición histórica nativa”).¹⁰ En el año de 2002 la descripción de la colección Garrett en el sitio web de la Biblioteca de la Universidad de Princeton mencionaba que el catálogo seguía en preparación.¹¹

⁶ Glass 1975c: 450; “Manuscripts, archives, and special collections database” 2002. El manuscrito mecanográfico en el Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales, Biblioteca de la Universidad de Princeton (Gates sin fecha) es una lista del material vendido por Gates a Garrett *ca.* 1929-1930. Sobre la vida de Garrett y la formación de su colección, véase el estudio de Griffin (1968: sin no. de p.). Véase también la evaluación de la colección hecha por Jakeman (1945).

⁷ La breve descripción de la colección Garrett en el sitio web de la Biblioteca de la Universidad de Princeton habla de aproximadamente 250 manuscritos en más de 20 idiomas (“Manuscripts, archives, and special collections database” 2002); con la reclasificación de la colección, trabajo que sigue en proceso, la cantidad ha crecido. Puesto que los manuscritos otomíes llevaban los números consecutivos 289-291 (en octubre de 2002), debe de haber por lo menos *ca.* 300 manuscritos en total.

⁸ Glass 1975c: 450, 451; “Manuscripts, archives, and special collections database” 2002. La lista inédita preparada por Gates, existente en el Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales, Biblioteca de la Universidad de Princeton, describe la colección de manuscritos que fue vendida a Garrett (Gates sin fecha).

⁹ Griffin 1968: sin no. de p. En el Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales vi unos apuntes incompletos para un registro catalográfico de la *Doctrina otomí* de la colección Garrett, elaborados por Norman A. McQuown, que evidentemente representan una etapa incipiente de este proyecto (McQuown 1967).

¹⁰ Glass 1975c: 450, 451.

¹¹ “Manuscripts, archives, and special collections database” 2002. Según Alfred Bush (archivista, Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales, Biblioteca de la Universidad de Princeton), él trabajó en este proyecto durante más de dos décadas, con la colaboración de Michael Coe (Alfred Bush, comunicación personal, 8 de octubre de 2002). Bush se jubiló en enero de 2003.

Cuando visité la Biblioteca de la Universidad de Princeton en 2002, todavía no había un catálogo completo de la colección Garrett, pero pude aprovechar las listas provisionales y varias fichas del catálogo en proceso, proporcionadas por el personal del Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales. En una de las listas provisionales los manuscritos estaban agrupados por idioma; este ordenamiento correspondía a la organización de los manuscritos en las cajas. Los manuscritos otomíes tenían, en esta lista, los números 273, 274, 275 y 276; el último estaba registrado como perdido (*missing*). Cuando revisé la caja con las carpetas que llevan estos números, vi que ninguno tenía que ver con la lengua otomí, pero pude observar que cada manuscrito tenía dos o tres números, y que los números de la lista que había consultado correspondían a una numeración caduca. Pedí otra caja y, después de revisar varias carpetas di con los manuscritos otomíes, los cuales tenían los números actualizados 289, 290 y 291. Durante los primeros meses de 2003, estando en preparación el presente estudio, estos manuscritos fueron reclasificados como “Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1”, “Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3a” y “Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b”, respectivamente.¹²

El documento que ahora lleva la signatura Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1, con el título moderno *Doctrina otomí*, es una obra extensa, de contenido eclesiástico, en lengua otomí. El documento clasificado como Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3a es un catecismo pictórico del tipo llamado comúnmente “testeriano”, probablemente elaborado por un hablante del otomí. El Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b es un comentario en castellano sobre el manuscrito 3a, escrito por un clérigo, junto con copias pintadas a mano y comentarios de dos fragmentos de catecismos pictóricos adicionales. A continuación se describe cada uno de estos manuscritos.

Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1

Doctrina otomí, Francisco de Aguilar, traductor y amanuense, hacia 1632-1662.

Este manuscrito conserva su encuadernación original, en pergamino o piel de becerro; las tapas miden 11.5 por 17 centímetros. Consta de 331 folios numerados en papel europeo, que miden 10.7 por 15.9 centímetros. Además

¹² Teresa T. Basler, comunicaciones personales escritas, 18-21 de marzo de 2003.

hay un folio sin número al principio del manuscrito, con una anotación moderna; al final, después del folio 331, hay 6 folios en blanco sin número, un folio con el índice general del manuscrito, y otro folio en blanco. Entre los 331 folios numerados hay varias páginas en blanco.¹³ El volumen presenta un excelente estado de preservación, a pesar de algunos hoyos pequeños, producidos por insectos; éstos se concentran en los márgenes, afectando muy poco la legibilidad del texto. La caligrafía es cuidadosa y clara, pero extremadamente pequeña y apretada. Un folio típico tiene 25 líneas de texto, pero los hay con 37 líneas. En algunas partes se observan destellos metálicos, tal vez de oro en polvo, en la tinta de los encabezamientos.¹⁴

Esta *Doctrina otomí* se puede atribuir, con bases firmes, al círculo otomí de Horacio Carochi, sacerdote y lingüista florentino. Éste fue maestro en el colegio jesuita de Tepotzotlán de 1610 a 1638. Durante casi dos decenios vivió en la capital de la Nueva España, donde ocupó cargos importantes en la Sociedad de Jesús. Volvió a Tepotzotlán en 1657, donde trabajó hasta su muerte en 1662.¹⁵ Carochi desarrolló un sistema ortográfico para representar sutiles contrastes fonológicos en las lenguas náhuatl¹⁶ y otomí.¹⁷ Este sistema se caracteriza por la abundancia de signos diacríticos, incluyendo pequeños signos parecidos a la letra “w”, diéresis, acentos agudos, macro-

¹³ Las páginas en blanco son los folios 25v, 96r, v, 158v-160v, 193v, 194r, 204r, 208r-211v, 226v, 228r-239v, 249v-255v, 279v, 290v-295v, 309r, v.

¹⁴ Por ejemplo en los folios 155v y 156r.

¹⁵ Sobre la vida de Carochi (1579-1662) véase León-Portilla 1983: xiii-xx (este autor cita como su fuente principal la biografía de Carochi en Francisco Zambrano, *Diccionario bio-bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*, volumen 4, México, Editorial Jus, 1965, páginas 653-669).

¹⁶ Hay tres ediciones modernas del *Arte de la lengua mexicana* de Carochi (1983, 1998, 2001), donde se puede observar la atención que este jesuita ponía en la fonología y en su representación ortográfica.

¹⁷ Sobre las innovaciones ortográficas de Carochi y su compañero Francisco Jiménez en la escritura del otomí, véase el libro 2 de la obra *Luces del otomí*, escrita en el siglo XVIII (Buelna 1893: 79-85). En una carta de Mucio Vitelleschi (el padre general de los jesuitas) al provincial Juan Laurenciano, nos enteramos de cómo Carochi aprendió el otomí: “En Tepotzotlán enseña un indio al padre Horacio la lengua otomí, que me dicen es muy dificultosa y que no hay quien pueda predicar en ella. Acúdase al indio con algún socorro” (Zambrano, citado en León-Portilla 1983: xiv). Bartolomé de Alva escribió las siguientes palabras acerca de Carochi en la carta aprobatoria, publicada en la ed. de 1645 del *Arte de la lengua mexicana*: “... me lleva la admiracion à su alabança, pues à alcançando el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder con magisterio declarar lo que los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertan à decir ...” (Alva 1983: 6v). Descendiente de la casa real texcocana, Alva fue “bachiller, cura y juez eclesiástico del pueblo de Chiapa de Mota” (León-Portilla 1983: xviii).

nes¹⁸ y breves,¹⁹ todos éstos colocados arriba de las vocales, así como puntos colocados debajo de las vocales. Hay datos, como veremos a continuación, que sugieren la existencia de un grupo de hablantes nativos en Tepotzotlán, quienes escribían textos en otomí bajo la dirección de Carochi, de manera paralela al “círculo de Carochi” que producía textos en náhuatl.²⁰ Los documentos que estoy atribuyendo hipotéticamente a este “círculo otomí de Carochi” son cuatro:

- 1) *El Manuscrito Ayer 1809*.²¹
- 2) *El Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1*, mismo que se describe en el presente inciso.
- 3) *El Sermonario otomí* de la colección Gómez de Orozco, en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, que tiene similitudes notables con los dos documentos anteriores.²²

¹⁸ Los macrones son rayitas horizontales.

¹⁹ Los breves son pequeños signos en forma de “u”.

²⁰ Sobre el círculo nahua de Carochi, véanse Garibay 1971: II, 200, 201; León-Portilla 1983: xiii-xx; Schwaller 1994. Barry Sell y Louise Burkhart están estudiando una serie de obras dramáticas españolas, traducidas al náhuatl por Bartolomé de Alva hacia 1640-1641 (Universidad de California, Berkeley, Biblioteca Bancroft, Mexican Manuscript 462); Alva fue uno de los integrantes del círculo de Carochi (Barry Sell, comunicaciones personales, 18-20 de octubre de 2002). Escribió el *Confessionario mayor y menor en lengua mexicana y pláticas contra las supersticiones de idolatría, que en el día de oy an quedado a los naturales desta Nueva España, è instruccion de los santos sacramentos &c*; esta obra fue impresa en 1634. En la portada de este *Confessionario* Alva ostenta el puesto eclesiástico de “beneficiado del pueblo de Chiapa de Mota” (Alva 1998).

²¹ El Manuscrito Ayer 1809 se conserva en la Biblioteca Newberry de Chicago (*The Newberry Library* 2001). En septiembre de 2002 lo pude revisar cuidadosamente, gracias a una subvención otorgada por esta institución. El análisis de su forma y contenido revela un estrecho parentesco con la *Doctrina otomí* de Princeton. La descripción de los manuscritos otomíes de la Biblioteca Newberry se hace en un estudio más amplio, inédito todavía, del cual el presente artículo es un extracto.

²² Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, colección Gómez de Orozco, volumen 27. Aunque todavía no lo he examinado directamente, es evidente por las descripciones publicadas de este sermonario que se relaciona estrechamente con los mencionados manuscritos de la Bibliotecas Newberry y la Biblioteca de la Universidad de Princeton. El sermonario de la colección Gómez de Orozco consta de 300 fojas, con 28 sermones en otomí, y parece ser del siglo xvii. Hay breves resúmenes de su contenido, en castellano, en los márgenes. Al final del manuscrito hay una nota que dice “Este libro de lengua otomí pertenece a la Librería del noviciado de Tepozotlán. Año de 1750” (Sandoval 1991: 54, número 90). La escritura es fina y complicada, con una riqueza descomunal de signos diacríticos. Soustelle lo juzgó “difícil de descifrar”, en comparación con otros documentos como el *Códice de Huichapan* (Soustelle 1993: 219, 220). Hace más de medio siglo Carrasco señaló que este sermonario, “a juzgar por las anotaciones marginales en castellano nos dará informes interesantes el día que se traduzca”; cita tres anotaciones

4) El *Vocabulario de otomí* de 1640 en la Biblioteca Nacional de México (manuscrito 1497),²³ que tiene características similares a los manuscritos anteriores, incluyendo la abundancia de signos diacríticos.²⁴

En adición a estos cuatro manuscritos, sabemos que Carochi elaboró una gramática otomí, la cual se perdió de la vista de los especialistas hace muchos años.²⁵ Fue por esta relación –hipotética pero probable– de la *Doctrina otomí* de Princeton con el círculo otomí de Carochi que puse como fecha del manuscrito “hacia 1632-1662”: la fecha inicial se fijó porque 1632 es el año más tardío de los que aparecen en el Manuscrito Ayer 1809;²⁶ la fecha terminal se estableció por la muerte de Carochi en 1662, en el colegio de Tepotzotlán.²⁷

La evidencia que apoya la atribución del Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1 al círculo otomí de Carochi puede resumirse en los cuatro puntos siguientes:

que parecen señalar supervivencias de prácticas rituales de origen prehispánico (Carrasco 1987: 21). Hay anotaciones de la misma clase en el Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1.

²³ Este manuscrito ha sido atribuido a Carochi por varios autores (Bartholomew 1994: 340, 359; Garibay 1971: II, 201; Lastra/Bartholomew 2001: 10; León-Portilla 1983: xx; Zimmermann 1997: 116).

²⁴ Véase la muestra publicada por Acuña, con 15 páginas reproducidas en facsímil (Acuña 1990: XLVII-LXI).

²⁵ El jesuita anónimo del siglo XVIII, autor de las *Luces del otomí*, nos habla de la gramática otomí de Carochi: “formó otro Arte, no menos alabado que el primero [en lengua náhuatl], el que no se dió á las prensas, por carecer las imprentas de letras parecidas á los caracteres que inventó para escribirlo. Conseguí este arte en el colegio de Tepotzotlán. Trasadélo, si mal no me acuerdo, de principio á fin. Devolví el original á su colegio. Pero el traslado ignoro la suerte que ha corrido, pues lo perdí en uno de los muchos parajes en que he andado” (Buelna 1893: 79, 80). Lastra comenta sobre el manuscrito original: “Según dice el autor de *Luces*, parece que la gramática estuvo en el colegio de Tepotzotlán; pero según Irma Contreras [se cita su libro *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la república mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1985], Beristain señala que estuvo en el Colegio de San Gregorio de México. Ignoro si alguien le ha seguido la pista a este manuscrito, que por supuesto sería un tesoro si se encontrara” (Lastra 1998: 68). En realidad no hay contradicción entre las *Luces del otomí* y Beristain, porque la biblioteca del colegio de Tepotzotlán fue trasladada al colegio de San Gregorio después de la expulsión de los jesuitas en 1767 (Garibay 1971: II, 200).

²⁶ De los sermones con fecha en el Manuscrito Ayer 1809, la más tardía lleva el año 1632 (folio 327r); otro tiene el año 1639, pero con el último dígito corregido, convirtiéndolo en 1632 [?] (folio 329r); la carta más tardía lleva la fecha 25 de octubre de 1632. El hecho de que el amanuense haya puesto equivocadamente la fecha de 1639 sugiere que la copia pudo haberse hecho en este año.

²⁷ León-Portilla 1983: xx.

1) Se emplean aquí los mismos signos diacríticos que aparecen en otros manuscritos que he atribuido al círculo otomí de Carochi. De manera similar al Manuscrito Ayer 1809, algunos de los signos diacríticos (especialmente los macrones y los breves) fueron agregados posteriormente a la redacción inicial de los textos, empleando una tinta distinta, más oscura.²⁸

2) Hay anotaciones acerca del uso de estos signos diacríticos en el documento. En el folio 194 *verso* encontramos ésta: “F[rancis]co. En esto que sigue Pone h en lugar de saltillo / y no se Borra la h. ni se pone saltillo / porque no ay lugar [rúbrica]”.²⁹ Esta rúbrica es especialmente interesante; tiene una serie de trazos entrelazados que dificultan su lectura, pero bien podría representar las siglas HC, tal vez la rúbrica de Horacio Carochi.³⁰ Si así fuera, estaríamos en la presencia de instrucciones giradas por este maestro lingüista al amanuense. En el folio 331 *recto* hay una anotación como las mencionadas en el Manuscrito Ayer 1809: “Estan apuntados los largos y breves”; se trata de una referencia a los signos diacríticos mencionados.

3) La caligrafía en la mayor parte de este manuscrito, con rasgos notablemente distintivos, es muy similar a la de la última sección del Manuscrito Ayer 1809.³¹ Por ello podemos inferir que ambos manuscritos sean aproximadamente contemporáneos, productos del mismo grupo de escritores.

²⁸ Esto es especialmente evidente en los folios 104v y 227r.

²⁹ Carochi, en su *Gramática náhuatl*, emplea dos signos diacríticos para expresar la oclusiva glotal o “saltillo”, colocándolos sobre la vocal precedente: el acento grave se usa en el interior de las palabras y el acento circunflejo se usa al final de las palabras (Carochi 1983 y 1998: 2 r.). La descripción del autor de *Luces del otomí* del sistema ortográfico usado por Carochi no explica los signos que encontramos en el Manuscrito Ayer 1809 y el Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1. Por otra parte, debe tomarse en cuenta que el autor de las *Luces* admite haber perdido su copia de la gramática de Carochi, y cuando habla de la ortografía de éste, lo combina con la de otro jesuita lingüista, Francisco Jiménez (Buelna 1893: 79-83).

³⁰ Queda pendiente la tarea de revisar los documentos hológrafos de Carochi, para comparar su caligrafía, y las posibles rúbricas, con esta anotación en el Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1. Una búsqueda en la base de datos del Archivo General de la Nación, con la cadena “CAROCHI”, arrojó dos posibilidades en el grupo documental Inquisición: volumen 335, expediente 95 (cartas de Carochi de 1622, “pidiendo licencia para confesar a una india Bárbara Mendoza que está en caso de solicitación”); volumen 367, expediente 12 (una causa criminal de 1630 contra un bigamo, con la firma de “Oracio Carochi”) (ARGENA 2002).

³¹ La caligrafía en la mayor parte del Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1 parece ser de la misma mano y es muy similar a la de los folios 351r-360v del Manuscrito Ayer 1809. En el folio 227r, v del manuscrito de Princeton se observa una letra distinta,

4) Este manuscrito fue elaborado en Tepotzotlán. En el folio 77 *recto* se encuentra el siguiente encabezamiento: “Jhs / ConPendio. / DE LAS EXCELEN / cias. DE La Bulla DE La Santa / Cruzada. en lengua.” Tal vez motivado por el aspecto inconcluso de este título, alguien completó la frase, con tinta y caligrafía distintas, agregando las siguientes palabras: “otomi buelto de un / Indio francisco de Aguilar vecino deste pueblo / de Tepotzotlan; y esta escrito de su letra.”³²

Esta última anotación nos proporciona datos sumamente valiosos para entender el origen del documento y las circunstancias de su elaboración. Un indígena de Tepotzotlán, hablante nativo del otomí, tradujo un texto (cuyo original pudo ser en castellano, latín o náhuatl) al otomí. La versión que aparece en este manuscrito es hológrafa suya. Puesto que la caligrafía de esta sección no difiere de la de la mayor parte del manuscrito, es probable que así se haya procedido con otras secciones. Las instrucciones sobre el uso de los signos diacríticos, giradas a “Francisco”, sugieren que Francisco de Aguilar haya sido el responsable de colocar los diacríticos adicionales en todo el manuscrito.³³

En el primer folio de este manuscrito sin número hay una anotación moderna en inglés, a lápiz, probablemente agregada por un vendedor: “[al margen: 685] Manuscrito original inédito de la doctrina cristiana en el idioma mexicano otomí, muy raro, escrito caligráficamente por el indio Francis de Aguilar en Tepozotlan, cerca de la ciudad de México, al final del siglo XVI; completo, 331 páginas numeradas. Este valioso manuscrito tiene referencias muy interesantes a la idolatría indígena y a las plantas medicinales mexicanas, especialmente la droga ‘peyote’ usada por el curandero mexi-

menos apretada, también con los macrones y los breves agregados con otra tinta. Otra tarea pendiente es comparar sistemáticamente las distintas caligrafías de ambos manuscritos para determinar el número de amanuenses que hayan intervenido en cada uno y luego determinar si hay correspondencias adicionales.

³² La caligrafía de esta añadidura se parece a la de las anotaciones marginales esparcidas a través de este manuscrito.

³³ En cuanto al apellido de este traductor y amanuense otomí (Aguilar), resulta interesante que Christensen haya encontrado evidencia, en los registros parroquiales del Valle del Mezquital, sobre el uso del apellido castellano Aguilar y del antropónimo otomí *Enxuni* (“Águila” con un prefijo antropónimo) por la misma persona, en distintos registros (Christensen 2003). El uso de *Enxuni* como antropónimo se explica porque *angaxuni* (*xuni*, “águila” con dos prefijos sustantivos: *an-* y *ga-*) era uno de los 20 días del calendario sagrado de 260 días (Reyes Retana 1992: lám. 11; Urbano 1990: 20r), y en la época prehispánica las personas recibían como nombre el día de su nacimiento en este ciclo.

cano” [*sic*].³⁴ A partir del folio 1 *recto* hay textos religiosos en otomí. Algunos encabezamientos están escritos en castellano y otomí; otros sólo en otomí; uno, excepcionalmente, viene en castellano, otomí y náhuatl. Los encabezamientos presentan una caligrafía excepcionalmente bella. El título que he dado a este manuscrito, *Doctrina otomí*, se basa en la descripción moderna en el primer folio y en una ficha elaborada por McQuown en 1967 (“*OTOMI DOCTRINA*”).³⁵ En los apuntes más completos, elaborados para el catálogo en preparación de la colección Garrett, este manuscrito se identifica simplemente con la palabra “*OTOMI*”.³⁶ En realidad es más que una doctrina en otomí; se trata de una colección heterogénea de textos sobre diversos aspectos de la religión católica, compilada y traducida para apoyar las labores misioneras de los sacerdotes en el siglo XVII. Para dar una idea de su contenido, transcribo a continuación el índice general que se presenta al final del volumen, en castellano. He agregado un intento de jerarquización interna y precisiones sobre la foliación, entre corchetes,³⁷ así como observaciones sobre el contenido del texto, en las notas.

[Índice general]

[1] De los siete pecados mortales³⁸ [f.] 1 [r]
 [1.1] De la soberbia³⁹
 [f.] 1 [v] s.⁴⁰

³⁴ “[Al margen: 685] *Never published Original Manuscript of the Christian Doctrine in Mexican very rare Otomí language calligraphically written by the Indian Francis [sic] de Aguilar in Tepozotlan, near Mexico City at the end of the XVI century Complete, 331 pages num. This valuable Ms. has very interesting references to the indian idolatry and mexican medicinal plants specially the ‘peyote’ drug used by the mexican curandero [sic]*”.

³⁵ McQuown 1967.

³⁶ *Otomí* sin fecha. Este documento y el de McQuown (1967) me fueron proporcionados por Alfred Bush, curador en el mencionado departamento; no forman parte de los materiales clasificados de la Biblioteca de la Universidad de Princeton, sino de los documentos de trabajo del proyecto de catalogación que estaba en proceso en 2002.

³⁷ En estas adiciones he usado las siguientes abreviaturas: f., folio; r, *recto* (anverso o frente del folio); v, *verso* (reverso o vuelta del folio).

³⁸ “DE LOS SIETE PE / CCADOS MORTALES” en el encabezamiento a la sección correspondiente, folio 1r.

³⁹ “Cap[ítul]o Del Primer peccado mortal. / y de sus circunstancias –” en el encabezamiento.

⁴⁰ El uso de la abreviatura “s.” (¿s[iguientes]?) no es consistente en este índice.

- [1.2] Avaricia⁴¹
 [f.] 8 [v] s.
- [1.3] Luxuria⁴²
 [f.] 12 [v] s.
- [1.4] Ira⁴³
 [f.] 15 [v] s.
- [1.5] Gula⁴⁴
 [f.] 18 [v] s.
- [1.6] Embidia⁴⁵
 [f.] 21 [r]
- [1.7] Pereça⁴⁶
 [f.] 26 [r]
- [2] De la Conf[esió]n de fr[ay] Ju[an] Bap[tist]a⁴⁷ [f.] 29 [r]
- [2.1] De la contricion y dolor⁴⁸
 [f.] 31 [r]
- [2.2] Del proposito⁴⁹
 [f.] 35 [v] s.

⁴¹ “CAPITULO SEGUN / do Peccado Mortal que es / Avaricia” en el encabezamiento.

⁴² “CAPITULO TERCERO. / Del Peccado Mortal. que / es Luxuria” en el encabezamiento.

⁴³ “CAPITULO DEL CUARTO / Peccado. mortal que es / yra –” en el encabezamiento.

⁴⁴ “CAPITULO DEL QUINTO / Peccado Mortal. que es / GULA” en el encabezamiento.

⁴⁵ “CAPITULO DEL SEXTO / Peccado. Mortal que es / Embidia” en el encabezamiento.

⁴⁶ “Capítulo. Del Septimo. Peccado mor / tal. que es Pereza” en el encabezamiento.

⁴⁷ “Jhs / CONFESSIONA / rio” en el encabezamiento. El *Confessionario en lengua mexicana y castellana* de fray Juan Bautista fue publicado en Tlatelolco en 1599 (García Icazbalceta 1981: 433-436; Hernández de León-Portilla 1988: I, 50; II, 53, número 337). No hay indicación alguna en el índice del Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1 de que las secciones [2.1]-[2.10] sean partes del confesionario, pero en los encabezamientos en otomí cada una de estas secciones está numerada como un capítulo. No todos los capítulos fueron registrados en el índice; se saltaron los capítulos 3 (folio 32r), 4 (folio 34r) y 11 (folio 55r). Por otra parte, no encontré en mis apuntes los capítulos 1, 12 y 13 entre los encabezamientos en otomí; no sé si éstos hayan sido omitidos, si carezcan de encabezamientos en el manuscrito o si se trate de un descuido mío a la hora de revisar el manuscrito y elaborar mis apuntes. Las equivalencias entre los números que asigné a las secciones del índice y los números de los capítulos señalados en los encabezamientos en otomí son los siguientes: [2.1], capítulo 2; [2.2], capítulo 5; [2.3], capítulo 6; [2.4], capítulo 7; [2.5], capítulo 8; [2.6], capítulo 9; [2.7], capítulo 10; [2.8], capítulo 14; [2.9], capítulo 15. Según García Icazbalceta (1981: 435, n. 3), la parte principal del *Confessionario* impreso en 1599 consta también de 15 capítulos. Queda pendiente el cotejo del impreso en náhuatl de 1599 con el manuscrito en otomí.

⁴⁸ A partir de aquí y hasta el folio 68r no hay encabezamientos en castellano, sino solamente en otomí.

⁴⁹ En esta sección, y en otras partes de este confesionario, hay anotaciones en el margen, con palabras o frases en otomí, a veces con traducciones al castellano.

[2.3] Del acto de la Conf[esi]on ⁵⁰	[f.] 38
[v] s.	
[2.4] En conf[esi]on no decir pecados ajenos [f.] 42 [r]	
[2.5] Alabanzas de la Conf[esi]on	[f.] 44
[r]	
[2.6] Ex[empl]o de Valentin	
[f.] 47 [v] s.	
[2.7] Ex[empl]o de las culebras	
[f.] 51 [v] s.	
[2.8] De la satisfacion	
[f.] 61 [r]	
[2.9] Facil es salvarse	
[f.] 64 [r]	
[2.10] Aparejo para comulgar ⁵¹	
[f.] 68 [r]	
[3] Excelencias de la bula ⁵²	
[f.] 77 [r]	
[4] Evang[eli]os [?] ⁵³	
[f.] 97 [r]	
[5] Del juicio	⁵⁴
[f.] 178[r?] s.	
[6] Declaracion del Catecism ⁵⁵	

⁵⁰ En este inciso hay una nota marginal en náhuatl (folio 41r), además de las notas en otomí y otomí con traducciones al castellano.

⁵¹ “APAREJO. QUE SE LES / ha de leer a los que quieren / comulgar la quaresma” en el encabezamiento. Incluí la división [2.10] como la parte final del confesionario porque en la descripción del *Confessionario* de Juan Bautista que aparece en la bibliografía de García Icazbalceta (1981: 435, n. 3), esta obra termina con un “examen para los que se han de comulgar; aparejos que se les ha de leer a los mismos y oraciones”.

⁵² “Jhs / ConPendio. / DE LAS EXCELEN / cias. DE La Bulla DE La Santa / Cruzada. *en lengua. otomi buelto de un / Indio francisco de Aguilar vecino deste pueblo / de Tepotzotlan; y esta escrito de su letra*” en el encabezamiento. Las palabras señaladas aquí con cursivas fueron escritas en otra mano y con otra tinta. Esta sección se divide en 14 párrafos numerados.

⁵³ La primera letra de esta palabra es difícil de identificar en el índice. En el encabezamiento dice: “*Jhs / In nomine D[omi]ni n[ost]ri iesu / christi Incipit D[omi]nicale*”. Esta sección, la más extensa del manuscrito, contiene lecturas del evangelio para las misas dominicales del año litúrgico, combinando las del ciclo propio del tiempo (*temporale*) y el ciclo propio de los santos (*sanctorale*); para más información sobre estos ciclos, véase el comentario del Manuscrito Ayer 1651, en el presente trabajo.

⁵⁴ Sin encabezamiento alguno.

⁵⁵ Sin encabezamiento en castellano. Se trata de un catecismo católico dispuesto en forma de preguntas alternadas con respuestas.

- [6.1] [primera parte]⁵⁶
 [f.] 181 [r] y
- [6.2] [segunda parte]⁵⁷
 [f.] 195 [r]
- [6.2] [tercera parte]
 [f.] 212 [r]
- [7] [Sermón]
- [7.1] Sermon de los açotes de N[uestr]o S[eñ]or⁵⁸ [f.] 216 [r]
- [7.2] De la coronacion de espinas é adelante⁵⁹ [f.] 221
- [r]
- [8] [Sección no registrada en el índice]⁶⁰
 [f. 227r]
- [9] Del juicio, senales preceden⁶¹
 [f.] 240 [r]
- [10] Resucitaran los muertos⁶²
 [f.] 246 [r]
- [11] Declaracion del primer mandam[ient]o⁶³ [f.] 256
- [r]
- [12] Varias sup[er]sticiones⁶⁴

⁵⁶ La primera parte de esta sección presenta un formato distinto al de las anteriores. El texto se presenta a dos columnas; la columna izquierda, más ancha, tiene un texto en otomí; la columna derecha tiene las formas completas de morfemas extraídos del texto a la izquierda, seguidas por traducciones al náhuatl.

⁵⁷ En las partes segunda y tercera hay notas marginales en castellano que resumen el contenido del texto en otomí.

⁵⁸ Sin encabezamiento en castellano; el monograma “*Jhs*” marca el inicio de la sección. No hay notas marginales en esta sección.

⁵⁹ Sin encabezamiento alguno. No hay notas marginales.

⁶⁰ Esta sección es de 2 páginas (folio 227r, v). Está precedida por una página en blanco y seguida por tres páginas en blanco. La caligrafía es distinta a la del resto del manuscrito. Escrita en lengua otomí, presenta diacríticos (macrones y breves) agregados con tinta negra, como en las demás secciones. No hay notas marginales.

⁶¹ Sin encabezamiento en castellano. Hay algunas anotaciones con traducciones de palabras otomíes al castellano.

⁶² Sin encabezamiento en castellano. No hay notas marginales en esta sección.

⁶³ “Declaracion del Prim[e]ro / Mandamiento” en el encabezamiento. Esta sección presenta notas marginales en castellano que resumen el contenido del texto en otomí; por su gran interés etnohistórico se transcriben en su totalidad en el presente trabajo.

⁶⁴ Esta sección no tiene encabezamiento en castellano. Está separada de la anterior por una página en blanco, pero la temática es similar; siguen presentándose las notas marginales en castellano.

- [f. 256r] Solo D[ios] dig / no de ser a / mado
 [f. 256v] D[ios] deve ser / amado / con / todo el cora / çon
 [f. 256v] D[ios] nos con / serva
 [f. 256v] Si D[ios] nos de / xara, nos / bolvieramos / en nada [?] como
 / el [tachado: ilegible] vi / drio que cayen / do se quiebra
 [f. 257r] Todo se an- / nihilara / si D[ios] no lo / conservara
 [f. 257r] Lo que D[ios] / nos dá pa / ra n[uest]ro sus / tento
 [f. 257v] No ay plu / ralidad de / Dioses
 [f. 257v] Los antiguos / adoravan / muchos Di= / oses
 [f. 258r] No se ha de / ofrecer na / da al de / monio
 [f. 258r] Particula / [ilegible] se lo que / suelen offre / cer al dem[oni]o
 [f. 258r] Adivinar / con mayz
 [f. 258r] Creen en / paxaros / y animales
 [f. 258v] Lo q[ue] hazen / para saber / cosas ocul / tas y lo / que beven
 / para ello
 [f. 258v] Conjurán los / nuves y / graniço
 [f. 258v] Invocacion / del Dem[oni]o / Hechizeros / Chupan a los / enfermos
 [f. 259r] Medicos / dan à en / tender q[ue] / sacan del / cuerpo de / los
 enfer / mos lo que / les causa / el mal
 [f. 259r] Prosigue / lo mesmo
 [f. 259v] Medicos / levantan / testim[oni]o de / hechizeros / a los Ino /
 centes
 [f. 259v] Invocan / al dem[oni]o
 [f. 260r] Se castigan / los Idola / tras aun / en esta vi / da
 [f. 260r] Pervier / ten la fe
 [f. 260v] Pena reci / ben / los sar / cerdotes de / q[ue] no dexen / sus
 sup[er]stici / ones
 [f. 260v] Muchos ay / toda via / que hazen / Idolatrias
 [f. 260v] [tachado: quiere] que /reys salva / ros si ò no
 [f. 261r] Si quereys Exo [?] / sar al Dem[oni]o / no seays hi / pocritas
 [f. 261r] Idos [?] al in / fierno [tachada: una letra "s" al final de la
 palabra anterior] / con los de / monios
 [f. 261r] Si rie [?] al / dem[oni]o
 [f. 261r] Exortacion / à dexar las / sup[er]sticiones [?]
 [f. 261v] No obe= / descan a los / que les e / xortan à / hazer sup= /
 [er]sticiones
 [f. 261v] No offres= / can nada / al Dem[oni]o / por miedo / del
 [f. 262r] Dios os li / brara del / mal que te / meys del / demonio

- [f. 262r] Desgracias / que temen si no derra / man pulq[ue]
 [f. 262v] Vanidad / y necedad / en derra= / mar pulq[ue]
 [f. 262v] q[ui]e[n]e[s] oyen / la lechuça / ò buho en / tienden q[ue] /
 alguno ha / de morir
 [f. 263r] Tienen por / aguero q[ui]e[n]e[s] encuentran / con alguna /
 savandija
 [f. 263r] Los que van / al monte / echan de lo / que comen
 [f. 263v] Las desgra / cias que te / men los q[ue] van al monte
 [f. 263v] Disparates / de medicos / en qualificar / las enferme / dades
 [f. 263v] Los antepas / sados no co / nocieron à Dios
 [f. 263v] Deven ser cas / tigos los em / busteros.
 [f. 263v] A quien ofre / cen en el / monte lo q[ue] / echan y pa / ra que
 [f. 264v] Prosigue / lo mesmo
 [f. 264v] Aunque of / frescan al De / m[oni]o no por esso / les hara
 bien
 [f. 265r] Embidia / del Dem[oni]o / de n[uest]ro bien
 [f. 265r] Desea el / demonio / n[uest]ra per / dicion
 [f. 265v] Riese el de / m[oni]o de que le / obedescan
 [f. 265v] El Dem[oni]o no / nos puede / dañar si [sic] la / voluntad / de
 D[ios]
 [f. 265v] Ceremonia / q[ui]e[n]e[s] se casan
 [f. 266r] Ceremonias / sup[er]sticiosas / q[ui]e[n]e[s] estrenan / una casa
 / nueva
 [f. 266v] Prosigue la / estrena de / la casa / nueva
 [f. 266v] Conjuros con / tra el agua / cero y grani / ço
 [f. 267r] A los ni / ños que mue / ren amorta / jan con ca / ñielos de le
 /che
 [f. 267r] A los muertos amorta / jan con / comida e in / strum[en]tos
 pa / ra trabajar
 [f. 267v] lo q[ue] entien / den que ha / zen los muer / tos en la o= / tra
 vida
 [f. 267v] que dan a las / mugeres que / se mueren
 [f. 267v] Los muertos / no tienen ne / cessidad de / comida
 [f. 268r] Como se de / ven ayudar / los muertos
 [f. 268r] Offrendas de la yglesia
 [f. 268r] q[ui]e[n]e[s] encien / den un hor / no de cal etc.
 [f. 268v] Repite lo / mesmo
 [f. 269r] Echan pulque / en el fuego q[ui]e[n]e[s] / encienden el / horno
 de cal

- [f. 269r] Repite / lo mesmo
 [f. 269r] Las enfer / medades de / los niños a / tribuyen al / remolino
 [f. 269v] Ofrecen pulq[ue] / ò pan al / remolino.
 [f. 269v] Repite / lo mesmo
 [f. 270r] Lo q[ue] hazen / con la pari / da y cria= / tura en el / temascale
 [f. 270r] Lo q[ue] hazen / con el niño / recien naci / do para q[ue] / no muera
 [f. 270v] Repite lo / mesmo del / temascale / parida y / niño
 [f. 270v] Lo q[ue] hazen para / q[ue] los tamales / se cueçan
 [f. 270v] Porq[ue] no se cue / çen los tamales
 [f. 271r] Lo q[ue] hazen / pa / ra que el xoco[?] / atole salga bueno
 [f. 271r] Al niño di / funto ya da / leche la ma / dre
 [f. 271r] A la culebra / cortan la len- / gua q[ui]e[n]e[s] la en / cuentan
 [f. 271r] Beven peyote / para saber / de lo q[ue] an per / dido
 [f. 271r] Lo que hazen / la quarta no / che despues / de muerto / alguno
 [f. 271v] A sus muertos / dan con que / trabajen en / la otra vi / da, Al va / ron
 [f. 271v] A la muger / difunta
 [f. 271v] Ponen en du / da que va / yan los buenos / al Cielo y los / malos al in= / fierno
 [f. 272r] Confirma / se la verdad / de q[ue] los / buenos van / al Cielo, y / los malos / al infier / no
 [f. 272v] A los di / funtos dan / instrumen / tos para / trabajar
 [f. 273r] A las mu / geres di / funtos dan / instrumen / tos mugeriles
 [f. 273r] q[ui]e[n]e[s] cortan / los arboles / ceremonias / como de en / tierro
 [f. 273v] Viejos sup / [er]sticiosos y / enseñados / del Dem[oni]o
 [f. 273v] Lo q[ue] hazen q[ui]e[n]e[s] visitan a u= / na parida
 [f. 274r] Instru / m[ent]os para / trabajar / entierran / à sus di / funtos
 [f. 274v] Entierran / comida pa / ra sus di= / funtos.
 [f. 274v] A los prin / cipales / se encar / ga que / no dissimu / len con estos em / bustes y / no los en / cubran
 [f. 275r] Cohechos re / ciben los / principa / les para / dissimular / con los in / dios
 [f. 275r] Los prinçì / pales tienen / la culpa / de q[ue] no se / enmienden / las faltas
 [f. 275v] Las ceremo / nias que / hazen q[ui]e[n]e[s] / beven el / peyote / de barrer [?]
 [f. 275v] Una virgen / muele el / peyote

- [f. 276r] Prosigue / lo mesmo
 [f. 276r] Beven en el [ilegible] atono el [?] / peyote
 [f. 276v] Los que be / ven el pe- / yote quieren / hablar con / el
 Dem[oni]o
 [f. 276v] Componense / para bever / el peyote
 [f. 277r] No den credi / to al demo / nio
 [f. 277r] Porque be / ven el pe / yote
 [f. 277v] Mas vale el alma que la hazienda
 [f. 277v] Laços del Demonio
 [f. 278r] Pareceles / que no tie / nen premio / los que sir / ven à D[ios]
 [f. 278v] Desean ser / premiados / de D[ios] con / cosas ter / renales
 [f. 278v] Ponen en duda / las cosas de / D[ios] por pare / cerles que / no
 reciben / premio del
 [f. 278v] El Dem[oni]o les engaña
 [f. 279r] Amor de cosas / temporales causa / el bever el / peyote

[12] Varias sup[er]sticiones

- [f. 280r] Llevan ade / lante las / sup[er]sticiones / de los viejos
 [f. 280r] Encubren / sus embus / tes
 [f. 280v] Los predica / dores se / cansan en / balde pa / ra con los /
 indios
 [f. 280v] No hazen / caso de lo / q[ue] se les en / seña.
 [f. 280v] Entran por / fuerça en / la ygl[esi]a
 [f. 280v] Hipocricia / en rezar / el rosario
 [f. 281r] Hipocritas / miran al cie / lo q[ua]n[d]o rezan
 [f. 281r] No se acuer- / dan de D[ios] / sino del De / monio
 [f. 281r] Descricion / del hypo / crita.
 [f. 281r] Suma de al / gunas super / sticiones.
 [f. 281v] Suma de lo / que ofre= / cen a sus / muertos
 [f. 281v] Los demo= / nios no / comen
 [f. 282r] Poca espe / rança de q[ue] / dexten sus / errores.
 [f. 282r] Soys todos / unos.
 [f. 282r] Diversos agueros
 [f. 282r] Lo q[ue] echan / en el fuego / q[ua]n[do] haze ruydo.
 [f. 282r] Al re / molino / ofrecen
 [f. 282v] Lo q[ue] offre / cen en el / monte
 [f. 282v] quien es / à quien ofre / cen en el / monte
 [f. 283r] q[ui]e[n]es oyen / paxaros / lo tienen / por ague / ro

- [f. 283r] Hablan a los / paxaros.
 [f. 283r] Vanidad / destos ague / ros.
 [f. 283r] No se confie / san destas / cosas
 [f. 283v] No confies- / san ente / ram[ent]e sus / pecados.
 [f. 283v] Varias sa / vandijas / sirven de / agujeros
 [f. 284r] Si aqui ay / estas sup[er]sti / ciones, que / sera adon / de no ay / doctrina
 [f. 284r] No os pre / dicavamos / destas sup- / [er]sticiones por / entender / que no las / avia
 [f. 284v] Creen / en buhos / lechuças / etc.
 [f. 284v] Hipocritas.
 [f. 284v] que preten / deys ganar / con esto
 [f. 285r] En el infier / no no ay / refrigerio
 [f. 285r] Lo que ofre / cen a los / muertos es / en poca / cantidad
 [f. 285v] Que puede / durar la / comida / a los muertos / que les ofre / cen pues es / tan poca / cantidad
 [f. 285v] Echan al / infiernos [sic] / a sus enfer / mos por sus / embustes
 [f. 286r] Los muer / tos no co- / men
 [f. 286r] El alma no come
 [f. 286r] Lo q[ue] entier / ran para los / muertos se / pudre y / pierde
 [f. 286r] Las almas / del infier / no padecen / y no comen
 [f. 286v] En el Cielo / no hay / hambre / sino has / tura
 [f. 286v] Lo que offrecen / a los muertos / no llega / al Cielo.
 [f. 286v] Visten bien / a sus muer / tos con mu / chos uipi / les etc.
 [f. 287r] Entierran / con dinero / à sus muer / tos.
 [f. 287r] Medicos / laços del demonio
 [f. 287v] Medicos / fixos en / sus embus / tes.
 [f. 287v] Medicos / han traga / do el in / fierno
 [f. 288r] Obedecen / al Dem[oni]o no à / Dios
 [f. 288v] No ay diffe / rente Dios / de los indios / del de los / españoles
 [f. 289r] Si tienen o / tros Dios [sic] q[ue] / es de sus sa / cerdotes?
 [f. 289r] Embustes / de los me / dicos.
 [f. 289v] Entendia- / mos que eran / buenos Chris / tianos.
 [f. 296r] Indios / pertinaces / en sus en / gaños
 [f. 296r] No quie / ren tener / juicio
 [f. 296v] Dudan / en la fe
 [f. 296v] Los unos / aprenden / de los o= / tros
 [f. 296v] Un muer / to enter / rado con / diversas / cosas
 [f. 297v] Dan piciete / a los muer / tos

- [f. 297v] No se approve / chan de los / castigos q[ue] / embia D[ios]
- [f. 298r] Sus desa / tinos van / à mas
- [f. 298r] No quieren / dexar sus / desvarios
- [f. 298r] Derraman / pulque / y porq[ue]
- [f. 298v] Embustes / de los me / dicos
- [f. 298v] Lo que llevan [?] / los medicos / es mal ga / nado.
- [f. 299r] Mienten los / medicos di / ciendo que / sacan del / cuerpo del / enfermo / lo q[ue] le causa / va el mal
- [f. 299r] Prosiguen / los embustes / de los me / dicos.
- [f. 299v] Ver algo / en sueño
- [f. 299v] Cura el me / dico embus / tero al en / fermo
- [f. 299v] El mal medico / muestra lo que / finge aver / sacado del / cuerpo del / enfermo.
- [f. 300v] medico mal / contentadiço / que se quexa / de q[ue] no le den / lo q[ue] el quie= / re
- [f. 301r] A los muer= / tos amorta / jan con co / mida ò se / la entierran
- [f. 301v] Cuenta el me / dico como mu / rio y bolvio / a vivir, y co / mo en la otra / vida aprendio / à curar
- [f. 302r] Embusteros / idolatras que / echan al in / fierno à los pobres / q[ue] engañan
- [f. 302v] Entierran / con din[er]o a / sus difuntos / y porque.
- [f. 302v] Es menester / castigar à los idola / tras
- [f. 302v] Creen en sue / ños y en sa / vandijas
- [f. 303r] Dicen que en el infierno ay / obra de una / yglesia
- [f. 303r] Matan y entier / ran una golon / drina para el / muerto y / porque
- [f. 303v] En el infier= / no no se come
- [f. 303v] Los muertos / ni buenos / ni malos co- / men.
- [f. 303v] El alma no / come, ni el / cuerpo muer / to
- [f. 304r] Hazen del / profeta
- [f. 304r] Recebimen / to de unos / embusteros
- [f. 304v] Embustes / de unos que / se hizieron / profetas
- [f. 305v] Se va con / tando la i- / da y embus / tes de los que / fueron à S[an] Ignacio
- [f. 306v] [mano distinta (sólo esta nota):] Jueves. a 11. de feb[er]o
- [f. 306v] Medico fan / farron.
- [f. 307r] No se con / fiessan destes / embustes / que son muy / grandes / pecados
- [f. 307v] Lo que se ha / llo ofrecido / en el cerro / de xochi / manca

[f. 307v] Lo que offre / cen se pier / de porq[ue] nadie / lo come.

[f. 307v] Los Dem[oni]os / no comen, si / no solos noso / tros.

[f. 308r] Sup[er]sticiones / mayores pe / cados que / el de la bor / rachera
y / desonestidad

[f. 308r] J[esu] X[rist]o nos / mostro el / cam[in]o ver / dadero pa / ra
salvarnos

[f. 308v] Mira que / no caygas

[f. 308v] Sube con tien / to [?] no sea q[ue] / caygas

[f. 308v] Acude à N[uest]ra / Señora pa / ra que te de / la mano.

[13] No hazen caso de lo q[ue] se les enseña y de varias sup[er]sticiones

[f. 310r] Palabras / y platica / mal enten / dida

[f. 310r] No hazen / caso de la / palabra / de D[ios]

[f. 310v] empeoran [?] / con lo que / se les dice

[f. 310v] Quien sera / bastante / à desengañarse

[f. 310v] A quien / dan de lo / q[ue] comen ò beven

[f. 311r] Burlas murmu / ran de sus / predica / dores

[f. 311r] Temen / a los / mehöy / es

[f. 311v] No haces / caso de lo / q[ue] enseño / J[esu] X[rist]o que [?] /
lo menos / de mis / palabras [?]

[f. 311v] Palabra / de D[ios] / de esti / ma

[f. 312r] Offrecen de lo / que beven / y comen

[f. 312r] Quien [sic] son / estos a / quien ofrecen?

[f. 312r] Ceremoni / as del q[ue] / derrama / pulque

[f. 312v] No comen es / tos a quien / ofrecen lo q[ue] / beven ò co- / men

[f. 312v] No pueden se / guir à D[ios] / y al Dem[oni]o / escojan

[f. 312v] [Tachado: ilegible] Si quieres / servir a D[ios] / sea de / veras

[f. 312v] Si quieren / servir al / Dem[oni]o no / tienen que / venir a la
/ yglesia

[f. 312v] Hipocrisias / de los que / no estan bien / en cosas / de la fe

[f. 313v] Derraman / pulque

[f. 313v] Dicen que es / muy comun / esta sup[er]sti / cion de der /
ramar pul- / que

[f. 313v] Que de super / sticiones a- / vra donde / no ay doc / trina

[f. 313v] No creen q[ue] / vayan al Cie / lo los buenos

[f. 314r] y los malos al infiernos [sic]

[f. 314r] Aunq[ue] yo / no he subido / al Cielo ni / baxado al / infiernos
[sic] se / que lo ay.

- [f. 314r] Quien no cre / e a los pre / dicadores / no cree à Dios.
 [f. 314r] Y tu has ido / al [tachado: Cielo] in / fierno q[ue] / dices que / se edifica / una ygl[esi]a / alla
 [f. 314v] La yglecia / q[ue] dicen se e / difica en el / infierno, di / cen que cae [?] / y se reedifica
 [f. 314v] Otras cosas / q[ue] dicen ay / en el infiern / no.
 [f. 314v] Buelve so / bre ti, repa / ra en tu p[er] / dicion.
 [f. 314v] Hazese burla / de lo q[ue] dice / ay en el in / fierno.
 [f. 315r] Oxala que / en el infier / no no huvi / era mas mal / que cargar / piedras
 [f. 315r] Lo que pre / dicamos es / verdad de J[esu] X[rist]o
 [f. 315v] Me espanto / de oyr es / tas cosas
 [f. 315v] Quiça seys / todos unos
 [f. 315v] Hazen burla / de confessar / se entera- / mente
 [f. 316r] D[ios] lo ve / e todo.
 [f. 316r] Harto me he cansado en / enseñaros / y no apro / vecha
 [f. 316r] No dexare / de predicar / por cumplir [?] / con lo que D[ios] / quiere
 [f. 316r] Los q[ue] temen / a D[ios] se / confiessan / bien
 [f. 316v] El que no / cree en D[ios] / es semejante / al que no re / conoce a Rey / ninguno, q[ue] / es preso y / castigado.
 [f. 316v] El que no cre/ e, es seme= / jante al q[ue] / edifica sin / cimientto / que se ca= / e el edifi / cio por / agua ò / por viento
 [f. 317r] Aplicase la / semejança
 [f. 317r] Exortacion / a creer fir / memente
 [f. 317v] Exortacion / a la paci / encia y / suffrim[ient]o

Esta *Doctrina otomí* tuvo su origen, como hemos visto, hacia mediados del siglo XVII en Tepotzotlán. Fue elaborada por traductores y amanuenses indígenas, y varias líneas de evidencia sugieren que éstos trabajaban bajo la supervisión del jesuita Horacio Carochi, maestro en el colegio de Tepotzotlán, un importante centro de enseñanza e investigación de las lenguas indígenas centromexicanas. En cuanto a las andanzas del manuscrito durante los siglos XVIII, XIX y XX, es relevante el siguiente pasaje, escrito hace varias décadas por el sacerdote e investigador Ángel María Garibay (1892-1967):

Llegados los jesuitas y después de un conato que no dió fruto en la región de Huitzilquican, para aprender las lenguas de los indios, vino la fundación del Colegio de Tepotzotlán, que era como la cristalización de varios ensayos y el primario intento de la

elevación de los indios por una adaptación de las altas ciencias a su alcance. Allí se aprendía de intento el otomí y el mazahua, su lengua hermana; al colegio de Pátzcuaro dejaron la lengua tarasca y en el Colegio de México se estudiaba la lengua mexicana. Más tarde se concentró, con muy buen acuerdo, en Tepotztlán [Garibay cita a Cuevas 1922 (véase el facsímil de 1992 en la bibliografía del presente estudio): II, 349 s.]. Allí se concentraron escritos valiosos de más de dos siglos, y de allí salieron, primero para el Colegio de San Gregorio [en México], cuando el ‘extrañamiento’ de los jesuitas, como eufemísticamente llamaron a la torpe expulsión [de 1767]. Más tarde pasaron algunos a la Biblioteca Nacional y fueron esparcidos a los cuatro vientos del mundo los restantes. Yo, que reúno estas notas, vi y gocé en el Seminario Conciliar [en México, donde Garibay estudió a partir de 1906, siendo bibliotecario hacia 1910-1917], cuya Biblioteca fué víctima de las hordas de Calles [ca. 1926-1929], varios volúmenes de manuscritos en otomí, de la Biblioteca de Tepotzotlan [sic], algunos tan dignos de atención por su contenido, como por su origen: de algunos puede afirmarse con certeza que eran de Carochi. Hoy todos han desaparecido, sin saber quién se los apropió, o acaso perecieron en el vandálico incendio de los restos de aquella biblioteca en los patios del Seminario.

[...] El P. Horacio Carochi merece un trato aparte. Conocedor del náhuatl y del otomí, dejó en esta lengua un *Vocabulario*, que hoy día se halla en la Biblioteca Nacional de México; varios tomos de sermones en la misma lengua, que vi yo y hoy están perdidos, o perecieron ...⁶⁹

Considerando que la *Doctrina otomí* se vincula con el colegio de Tepotztlán y con Carochi, como indican varias pistas mencionadas en el presente inciso, es posible que éste sea uno de los que Garibay tuvo en sus manos en el Seminario Conciliar de México, hacia el segundo decenio del siglo XX. Sabemos que el manuscrito de Princeton perteneció al médico, antropólogo e historiador Nicolás León (1859-1929), porque su *ex libris* está pegado en la segunda de forros.⁷⁰ León formó varias colecciones importantes de documentos históricos, tanto impresos como manuscritos.⁷¹ No tengo el dato preciso sobre cuándo llegó la *Doctrina otomí* a formar parte del acervo de la Biblioteca de la Universidad de Princeton. Es poco probable que haya pertenecido al núcleo inicial de esta colección que reunió Gates, porque no aparece en el catálogo de su colección de 1924, que registra los manuscritos

⁶⁹ Garibay 1971: II, 200, 201. La mayor parte de los datos que he agregado entre corchetes, para mayor claridad, es de León-Portilla/Palomera/Torrales 1995: I, 1000, 1001; II, 1414, 1893; IV, 3099, 3100; la información biográfica sobre Garibay es de Pérez Gómez 1985: 11, 12.

⁷⁰ “Ex-Biblioteca / Dr. N. León. / México”. En el centro hay un emblema: una mano con cinco ojos asociados con los cinco dedos, en un marco mixtilíneo y fitomorfo; en los lados están las palabras “VIGILII / LABORE”. Sobre la vida de León, véanse Álvarez 1987-1988: VIII, 4695, 4696; León-Portilla/Palomera/Torales 1995: III, 1979, 1980.

⁷¹ Álvarez 1987-1988: VIII, 4696.

originales en lenguas indígenas (Gates 1924). Tampoco aparecen copias fotográficas del manuscrito en los catálogos de la colección Gates, publicados en 1937 y hacia 1940-1944.⁷² Consulté, en el Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales de la Universidad de Princeton, un manuscrito escrito por Gates que parece ser un inventario de los manuscritos vendidos a Garrett en 1929 o 1930; los manuscritos están ordenados por idioma, y no aparece ninguno en otomí.⁷³ Es probable que la *Doctrina otomí* haya sido agregada a la colección Garrett después de 1949, cuando ésta fue donada a la Biblioteca de la Universidad de Princeton, aunque no hay documentos claros al respecto en este acervo.⁷⁴ No he visto referencia alguna a este manuscrito en las fuentes impresas. En el Departamento de Libros Raros y Colecciones Especiales en Princeton hay unos apuntes escuetos elaborados por Norman McQuown, así como una descripción bien hecha, de 13 páginas, que parece ser un fragmento del catálogo que se está preparando de la colección Garrett.⁷⁵ Los apuntes de McQuown llevan la fecha de 1967, por lo que sabemos que en aquel año la *Doctrina otomí* ya se encontraba en la Biblioteca de la Universidad de Princeton.

Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3a

Catecismo pictórico otomí, hacia 1800

Este manuscrito en miniatura se confeccionó con papel europeo, cosido en forma de librito. El forro se hizo con papel doble, con las hojas pegadas y cortadas al tamaño deseado. Para dar mayor resistencia a este pequeñísimo tomo, se colocó otra hoja doble en el interior del forro, esta vez sin pegar las hojas, dejando el dobléz en la orilla superior; este forro interior conforma los folios sin número al principio y al final del manuscrito. Estando cerrado, el forro mide apenas 6.2 por 8.4 centímetros. En la tapa o primera de forros se escribieron, en una elegante caligrafía cursiva, las palabras “Alaja pre-

⁷² *The Maya Society* 1937; *The Gates collection ca. 1940-1944*.

⁷³ Gates sin fecha.

⁷⁴ Teresa Basler encontró un documento inédito de John B. Glass intitulado *Catalog of pictorial manuscripts in the Garrett collection*; en este documento hay una referencia sobre la procedencia de la *Doctrina otomí*: “a recent addition to the collection, post-Garrett; curiously enough there are no accession papers with it that would indicate when or where purchased or name of dealer, sale catalog, etc.” (Teresa T. Basler, comunicación personal escrita, 18 de marzo de 2003).

⁷⁵ McQuown 1967; *Otomi* sin fecha.

ciosa / cogida al enemigo / en S[a]n Yago del Cerro”. El contenido de este documento religioso se expresa a través del lenguaje pictórico propio de los manuscritos llamados “testerianos”.⁷⁶ Los folios son dobles, como el forro, con las hojas pegadas entre sí; miden 5.6 por 7.6 centímetros. Hay 26 folios en total, con las páginas numeradas de 1 a 51; el folio 26 *verso* está en blanco.

No conocemos el nombre del autor del *Catecismo pictórico otomí*. Se ha llegado a dudar si los manuscritos testerianos sean obra de europeos o indígenas (Glass 1975b: 285, 286). Galarza ha argumentado, de manera convincente, a favor de la segunda de estas posibilidades (Galarza 1992: 7, 8; Galarza 1999). El manuscrito que al presente nos ocupa estuvo en posesión del sacerdote Francisco Pérez en la primera mitad del siglo XIX. Lingüista y conocedor del otomí, Pérez escribió una interpretación de este catecismo pictórico, en otro manuscrito, como se verá en el próximo inciso.

Las páginas 1 a 50 se dividen, mediante líneas de tinta negra, en cuatro registros horizontales. En la página 51, la última con figuras, sólo hay un registro en la parte superior; el resto de la plana es ocupado por un rectángulo con motivos abstractos en su interior. Después de la primera página, las demás se leen por pares: las páginas 2 y 3 forman una unidad de lectura, las páginas 4 y 5 otra, etcétera. En cada unidad de lectura se lee cada registro de izquierda a derecha, empezando con el registro superior, según se puede apreciar en el diagrama que sigue.⁷⁷

1	2
3	4
5	6
7	8

⁷⁶ El adjetivo “testeriano” se deriva del nombre del fraile franciscano Jacobo de Testera, quien usaba métodos didácticos pictóricos para enseñar la doctrina cristiana. Es dudoso que este religioso haya sido el inventor del sistema usado en los manuscritos llamados “testerianos”, pero la palabra se ha convertido en una etiqueta cómoda para referirse al género (Galarza 1992: 7, 8; Galarza 1999: 35; Glass 1975b: 284, 285), y como tal la empleo en el presente estudio.

⁷⁷ Este orden de lectura es especialmente evidente en la parte que corresponde a los diez mandamientos, en las páginas 42-45.

*Orden de lectura de dos páginas contiguas del
Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3a.*

Cada página típicamente presenta de 3 a 6 signos por registro en cada página. En los registros encontramos series de signos pictóricos de diversos tipos: antropomorfos, zoomorfos, fitomorfos, astrales, numéricos, arquitectónicos, culturales, metafóricos y arbitrarios o abstractos. Muchos de estos signos son propios del *corpus* de los manuscritos testerianos, sin antecedentes claros en las tradiciones europea o indígena. Algunos de los signos, sin embargo, parecen derivar del lenguaje visual centromexicano, con antecedentes precortesianos: las bolsas, las plumas, los bultos mortuorios, las vírgulas del habla, las huellas de pie, los números formados por hileras de óvalos y quizá las flores. También remiten a la tradición indígena el uso de la perspectiva frontal y de perfil, el empleo de áreas planas de color dentro de contornos negros y el principio *pars pro toto*, según el cual una parte de un objeto significa su totalidad. Todos los signos están dibujados en tinta con líneas finas, mostrando una gran economía de elementos; presentan un aspecto fresco y espontáneo. Los contornos se rellenaron con colores a la acuarela (rojo, amarillo, azul y verde) o con tinta negra, dejándose algunas zonas con el color del papel. La única glosa alfabética en todo el documento, con excepción de la frase mencionada en la portada, es la palabra “errata” [?] en la página 31; sin embargo hay caracteres alfabéticos, usados de una manera poco coherente, en el interior de varios motivos que parecen derivarse de las cartelas INRI y de los monogramas de Cristo en el arte europeo. Este manuscrito expresa, por medio del lenguaje pictórico mencionado, aspectos del catecismo católico; no entraré en detalles acerca de su contenido aquí, porque éste se explica en el próximo inciso, sobre el Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b, relacionado con el que nos ocupa al presente. Faltan estudios sistemáticos sobre la relación entre los signos pictóricos en los manuscritos testerianos y los idiomas (otomí, mazahua, náhuatl, castellano y latín) que han sido empleados para leerlos;⁷⁸ este manuscrito, junto con

⁷⁸ En su estudio de la *Doctrina christiana* del Museo Británico, Galarza llega a la conclusión de que el sistema de signos usado en este manuscrito testeriano se vincula estrechamente con los sonidos del idioma náhuatl (Galarza 1992: 159, 160). Si bien hay signos aislados con un posible valor fonético (*e. g.* una mano para la sílaba *ma*; véase Galarza 1992: 103, número 13), parece que la mayor parte de los signos son semasiogramas, expresando ideas, sin vincularse necesariamente con un idioma específico. La asignación de valores fonéticos en náhuatl a un porcentaje alto de los signos usados en ciertos manuscritos testerianos parece debilitarse ante los intentos de lectura en lengua otomí de signos

la interpretación del mismo en el Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b, puede ser útil para la resolución de este problema.

No tenemos información exacta sobre el origen del *Catecismo pictórico otomí*. El texto en la portada, “Alaja preciosa / cogida al enemigo / en S[a]n Yago del Cerro” ayuda poco; hay muchas poblaciones dedicadas a Santiago, y “del Cerro” es un término geográfico poco preciso. La referencia al “enemigo” sugiere que este librito cambió de manos durante la Guerra de Independencia (1810-1821); el estilo de la caligrafía parece apoyar estas fechas. El manuscrito estuvo en la ciudad de México, en manos del sacerdote Francisco Pérez, en 1837, cuando éste elaboró una interpretación de su contenido.⁷⁹ El coleccionista francés Joseph-Marius-Alexis Aubin adquirió varios manuscritos testerianos de Pérez después de la muerte del clérigo, ocurrida en algún momento entre 1837 y 1840;⁸⁰ Es probable que Pérez haya muerto después de 1837, cuando elaboró el Manuscrito Mesoamericano Garrett núm. 36 pues Aubin dice haber comprado varios catecismos pictóricos después de la muerte del padre Pérez, y sabemos que Aubin se marchó de México en 1840.⁸¹ Llevó, de manera clandestina, su formidable colección de manuscritos indígenas a París, donde realizó una serie de estudios y ediciones de sus documentos. En 1889 vendió esta colección a Eugène Goupil, quien comisionó a Eugène Boban para escribir un catálogo, mismo que se dio a luz en 1891 (Boban 1891). En 1898 la viuda de Goupil donó la colección a la Biblioteca Nacional en París.⁸² En la colección Aubin había cinco manuscritos testerianos (Aubin 1851: 24); cuando pasó a manos de Goupil sólo había tres. Boban afirma

similares en otros documentos (Boban 1891: Atlas, lám. 76; Glass 1975b: 286; León 1897; Soustelle 1936-1939). En un trabajo posterior Galarza dice, sobre este problema: “No sabemos todavía si los dibujos fueron realizados conforme a las estructuras de varias lenguas autóctonas, o si en todas ellas se utilizó exclusivamente el idioma náhuatl, como *lingua franca* de la catequización católica en la Nueva España” (Galarza 1999: 36). Los manuscritos que se describen en el presente trabajo ponen en duda que el náhuatl haya sido la *lingua franca* usada por los misioneros en el centro de México, menos aún en el ámbito novohispano en general. El *corpus* de documentos misioneros en otomí es relevante y está creciendo gracias al trabajo en diversos acervos de México, los Estados Unidos y Europa.

⁷⁹ Véase la descripción del Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b, en el próximo inciso.

⁸⁰ El Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b, hológrafo de Pérez, lleva la fecha 8 de febrero de 1837; su muerte debió de ocurrir antes de 1840, cuando Aubin salió del país.

⁸¹ Aubin, *Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains* [citado en Boban 1891: II, 181; este pasaje no fue incluido en Aubin 1851]. Glass (1975b: 294, números 833, 834) y Griffin (1968: sin no. de p.) consideran los Manuscritos Mesoamericanos Garrett 3a y 3b como procedentes de la colección Aubin.

⁸² León-Portilla 1974: xlii-xlv, lix, lx; León-Portilla/Palomera/Torales 1995: I, 273; Martínez 1995: 67, 68; Soler 1999: vi, vii.

que los dos documentos faltantes habían sido “sustraídos” de la colección cuando ésta estaba en poder de Aubin.⁸³ Es probable que éstos sean los que ahora se encuentran en la colección Garrett y en la Biblioteca Pública de Cleveland.⁸⁴ De 1889 a 1936 perdemos la pista de estos catecismos pictóricos. En noviembre de este último año fueron vendidas en Londres por Sotheby & Co. El librero Bernard Quaritch los compró y durante el mismo mes revendió los dos manuscritos que hoy están en Princeton a Robert Garrett, junto con una copia a mano del *Códice de Aubin* y un manuscrito sobre los tributos de Tzintzuntzan y Tlalpujahua.⁸⁵ En un catálogo de venta, publicado por la casa Sotheby en 1936, aparecen los Manuscritos Mesoamericanos Garrett 3a y 3b como “lote 238” y se publica una fotografía del primero de estos documentos (Glass 1975c: 450). Hemos visto cómo Garrett donó su colección de manuscritos mesoamericanos a la Biblioteca de la Universidad de Princeton en 1949. Gillett Griffin publicó el *Catecismo pictórico otomí* en facsímil, acompañado de un corto estudio introductorio, en 1968 (Griffin 1968). En el catálogo que hizo John B. Glass de los manuscritos testerianos, publicado en 1975, se describen brevemente los Manuscritos Mesoamericanos Garrett 3a y 3b, aportando datos sobre su procedencia, así como referencias bibliográficas.⁸⁶

Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b

Francisco Pérez, *Catecismos pictóricos otomíes*, 1837.

El Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b tiene como forro una hoja de papel europeo doblado; los 8 folios del mismo material, de 16 por 22 centímetros, están cosidos al forro. Se utilizaron los anversos y reversos de

⁸³ Boban 1891: II, 172. Boban publicó una fotografía de dos páginas de uno de los manuscritos testerianos de la antigua colección Aubin, hoy en la Biblioteca Nacional, París (Fonds Mexicains número 76); éste es especialmente interesante porque presenta glosas alfabéticas en otomí (Boban 1891, II, 171, 172, Atlas, lám. 76; *Catalogue des manuscrits mexicains* 1899: 11, número 76). Este manuscrito ha sido estudiado por Soustelle (1936-1939); véanse también los comentarios de Galarza (1979: 23, número 76) y Glass (1975b: 289, número 807).

⁸⁴ Glass 1975b: 285, 287, 291 (número 816), 294 (número 833), 295 (número 834). Tal vez Aubin consideraba los Manuscritos Mesoamericanos Garrett 3a y 3b como un sólo manuscrito, porque el segundo contiene una lectura del primero.

⁸⁵ Glass 1975a: 704; Glass 1975b: 291 (número 816), 294 (número 833), 295 (número 834); Griffin 1968 (sin no. de p.).

⁸⁶ Glass 1975b: 285, 287, 294, 295 (números 833, 834).

todos los folios excepto el sexto y el último, cuyos reversos están en blanco. De esta manera resultaron 15 páginas numeradas, estando en blanco la página 12.

Francisco Pérez apuntó al final de este manuscrito, en la página 15, las siguientes palabras: “Catecismo de geroglíficos Otomi, descifrado por el Presbitero D[on] Fran[cis]co Perez, Catedratico de esta Universidad, y examinador sinodal de d[ic]ho idioma Otomi Mexico Febrero 8 / 1837”. Sobre este autor tenemos algunos datos. En 1815 presentó el examen del idioma otomí para obtener el título de catedrático de la lengua otomí en la Universidad de México.⁸⁷ En 1834 publicó un breve catecismo en castellano y otomí. En la portada de esta obra encontramos otra descripción de los cargos desempeñados por el autor: “EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ, CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA DE ESTE ARZOBISPADO” (Pérez 1834). El ejemplar de este impreso que revisé sólo constaba de [iv] + 17 páginas, incluyendo un breve estudio fonológico⁸⁸ y ortográfico, seguido por un catecismo bilingüe.⁸⁹ Otros ejemplares tienen en el mismo volumen un *Manual otomítica para los principiantes* de 43 páginas (Glass 1975a: 674). En este segundo texto hay datos de interés etnográfico sobre los otomíes de la primera mitad del siglo XIX, en las preguntas que se hacían a los indios durante la confesión.⁹⁰ En ellas resulta evidente que Pérez se preocupaba por los mismos aspectos ideológicos y rituales de la cultura otomí que tanto molestaban al sacerdote del siglo XVII que escribió las últimas secciones del Manuscrito Mesoamericano Princeton no. 1. Sabemos que Pérez tenía un interés especial en los catecismos pictóricos. Aubin conoció a Pérez; le describe como “un anciano sacerdote de estos indios”, mencionando que había elaborado un diccionario inédito del idioma otomí. Pérez consiguió un manuscrito testeriano pintado por un otomí; él y Aubin lo estudiaron conjuntamente, pero “sin mucho fruto, porque venía de otomíes hablantes de otro dialecto que el de Actopan que

⁸⁷ Archivo General de la Nación, México, grupo documental Universidad, volumen 113, expediente 1, folio 515 (citado en Reyes 1997).

⁸⁸ Sobre la fonología otomí según Pérez, véanse los comentarios de Soustelle (1993: 226-228, 230, 231, 235, 260).

⁸⁹ El ejemplar se encuentra en la Biblioteca Precolombina, Dumbarton Oaks, Washington (Rare PM 4149. C37).

⁹⁰ Carrasco 1987: 21, 149, 163, 196, 200, 215, 224-228, 230-232, 319; Soustelle 1993: 222, 540.

profesaba el padre Pérez”.⁹¹ Es probable que Pérez haya muerto poco después de 1837, cuando elaboró el Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b, pues Aubin dice haber comprado varios catecismos pictóricos que habían pertenecido al difunto padre Pérez, y sabemos que Aubin se marchó de México en 1840.⁹²

El título que he asignado a este manuscrito, *Catecismos pictóricos otomíes*, se deriva del citado pasaje en la página 15, donde es descrito por su autor como “Catecismo de geroglíficos Otomí”. Por la evidencia interna, el único vínculo claro entre estos manuscritos y el idioma otomí es la frase citada, pues los “desciframientos” de Pérez se hacen en lengua castellana únicamente. Hace falta un estudio más profundo, para determinar si hay signos fonéticos, con juegos de homofonía que sólo funcionan en otomí (u otro idioma).⁹³ Por otra parte, parece que Pérez sabía de donde venían los catecismos pictóricos que estudiaba; por lo menos así parece, por el pasaje de Aubin citado en el párrafo anterior, sobre el dialecto que hablaban los otomíes en el lugar de origen de uno de los manuscritos. Según Aubin, los otomíes de la primera mitad del siglo XIX todavía usaban estos catecismos pictóricos para aprender y recordar la doctrina católica.⁹⁴ Esto es confirmado por Nicolás León en una ponencia de 1895: “Demasiado común en el pasado siglo, y hoy no muy raro, es el encontrar entre los indios *hiá-hiú* ú *othomíes* de los Estados de Guanajuato y Querétaro, el texto de la Doctrina Cristiana, según Ripalda escrito en jeroglífico [*sic*]”. El ejemplar analizado por León es de 1771 o después, por la evidencia interna, porque la versión de la doctrina que se codifica en él fue publicada por primera vez en este año (León 1897: 288, 289).

⁹¹ “Après bien de recherches, un ancien curé de ces Indiens [...] don Francisco Perez, professeur à l’université de Mexico, m’en procura un que nous étudiâmes ensemble, mais sans beaucoup de fruit, parce qu’il venait d’Otomis parlant un autre dialecte que celui d’Actopan, professé par le P. Perez [...]” (Aubin, *Mémoire sur la peinture didactique et l’écriture figurative des anciens Mexicains* [citado en Boban 1891: II, 181; pasaje no incluido en Aubin 1851]).

⁹² Aubin, *Mémoire sur la peinture didactique et l’écriture figurative des anciens Mexicains* (citado en Boban 1891: II, 181; pasaje no incluido en Aubin 1851).

⁹³ Soustelle identificó dos probables signos fonéticos en otro manuscrito testeriano con glosas en otomí, resguardado en la Biblioteca Nacional, París. Ambos parecen prestarse a juegos de homofonía tipo *rebus*: una pluma, con el valor fonético *xi* (“pluma”/prefijo verbal) y un pie, con el valor fonético *kwa* (“pie”/“aquí”). Hay plumas en el Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3a que podrían tener el valor *xi*. Sobre la posibilidad del fonetismo en otomí en otro catecismo pictórico, véase León 1897: 289.

⁹⁴ Aubin, *Mémoire sur la peinture didactique et l’écriture figurative des anciens Mexicains* (citado en Boban 1891: II, 181; pasaje no incluido en Aubin 1851).

El Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b tiene tres secciones, cada una dedicada a un catecismo pictórico distinto. En la primera sección (páginas 1 a 8) Pérez hace una “lectura” en castellano del Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3a, línea por línea. El manuscrito contiene, según la interpretación de Pérez, el *Ave Maria*, el *Credo*, la *Salve regina*, la confesión general (el cual no se descifra “por estar muy errado”),⁹⁵ una doctrina cristiana con preguntas y respuestas, los catorce artículos de la fe, la protestación que ha de hacer todos los días el cristiano, los diez mandamientos de la ley de Dios y los cinco mandamientos de la Iglesia. En la segunda sección del Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3b (páginas 9 a 11), hay signos pictóricos testerianos acompañados por glosas alfabéticas en castellano. Al parecer se trata de una copia extraída de otro manuscrito testeriano, a juzgar por la falta de espontaneidad en la ejecución de los signos, dibujados con tinta negra y torpemente iluminados con colores a la acuarela. El contenido es la confesión general (“Yo, pecador, me confieso á Dios todopoderoso ...”); corresponde este texto con la versión castellana publicada por Pérez en su catecismo de 1834 (Pérez 1834: 10, 11). La tercera sección del manuscrito (páginas 13 a 15) es similar a la segunda, con signos pictóricos y glosas en castellano, pero no se aplicaron colores a los dibujos. Contiene dos oraciones cortas; la primera se parece al “Acto de Contrición” del catecismo que Pérez publicó en 1834,⁹⁶ aunque hay diferencias notables. Estas dos oraciones se transcriben a continuación:

[1] Señor mio jesucristo Hijo de Dios vivo, Criador y Redentor mio os como sobre todas las cosas, me pesa de todo corazon de haberos ofendido: propongo enmendarme y confesarme á su tiempo y ofresco cuanto hiciere en satisfaccion de mis pecados: siempre confio en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonareis por v[ues]t[r]a presiosa sangre, y me dareis gracia para nunca mas pecar. Amen.

[2] Señor mio Jesucristo, yo no soy digno, ni merecedor, que v[ues]tra divina Magestad entre en mi pobre morada, mas por vuestra Santisima palabra mis pecados serán perdonados, y m[i] alm[a]⁹⁷ será sana, salva, y perdonada Amen.

En términos generales me parecen acertadas las interpretaciones de Pérez. En los dos textos pictóricos de las secciones segunda y tercera de este manus-

⁹⁵ O, lo que es más probable, porque el padre Pérez no conocía el discurso oral representado por los signos pictóricos, o bien no adivinaba de cuál discurso se trataba.

⁹⁶ *Ibidem*: 16. En el catecismo de López Yepes (1826: 25) una oración similar se intitula “La oracion para arrepentirse de los pecados”.

⁹⁷ Restituí dos letras tapadas cuando se cosieron los folios del manuscrito.

crito, la asociación clara entre los signos pictóricos y las glosas castellanas ayuda a entender el pensamiento de Pérez a la hora de hacer sus “lecturas”.

En el inciso anterior, sobre el Manuscrito Mesoamericano Garrett núm. 3a, se trató el origen y las andanzas de ambos manuscritos, el 3a y el 3b, desde la ciudad de México en 1837 hasta la Biblioteca de la Universidad de Princeton. Resumiendo, todo parece indicar que estos documentos pasaron de la colección Pérez a la de Aubin entre 1837 y 1840. Aubin los llevó a París, donde fueron sustraídos de su colección antes de 1889, cuando Aubin vendió su colección a Goupil. Ambos aparecieron en una subasta en Londres en 1936; los compró el librero Quaritch y poco después éste los vendió a Garrett. En 1949 Garrett donó sus manuscritos a la Biblioteca de la Universidad de Princeton. Las referencias publicadas sobre el Manuscrito Mesoamericano Garrett núm. 3b son escasas. Este documento es mencionado brevemente por Griffin en la introducción que preparó para la edición facsimilar del Manuscrito Mesoamericano Garrett no. 3a:

El manuscrito de Princeton fue uno de los muchos manuscritos testerianos estudiados por Francisco Pérez, un especialista en la lengua otomí de la Universidad de México, quien había traducido un catecismo en castellano y otomí en 1834. En 1837 escribió una traducción de nuestro manuscrito, línea por línea. Redactó esto en un cuaderno aparte, en el cual incluyó copias de otros documentos testerianos más cortos, incluyendo la Confesión General. Ambos volúmenes han permanecido juntos, permitiéndonos leer este catecismo, suponiendo que Pérez haya acertado en su desciframiento.⁹⁸

Las únicas referencias adicionales al Manuscrito Mesoamericano Garrett núm. 3b que he encontrado aparecen en los trabajos de John B. Glass del *Handbook of Middle American Indians*.⁹⁹ Además de los datos sobre su procedencia y las referencias publicadas, lo más interesante que aporta Glass es la sugerencia de que “El segundo de los dos conjuntos de dibujos puede ser una copia de las dos últimas páginas del manuscrito testeriano de la Biblioteca Pública de Cleveland (número 816)”.¹⁰⁰ Un estudio exhaustivo de los

⁹⁸ “*The Princeton manuscript was one of many Testerian manuscripts studied by Francisco Pérez, an Otomí language specialist at the University of Mexico, who had translated a catechism jointly into Spanish and Otomí in 1834. In 1837 he made a translation of our manuscript into Spanish, line-for-line. This he wrote out in a separate notebook in which he also included copies of other shorter Testerian documents, including the General Confession. Both volumes have remained together enabling us to read this catechism, assuming that Perez was accurate in his decipherment*” (Griffin 1968: sin no. de p.).

⁹⁹ Glass 1975a: 704; Glass 1975b: 285, 287, 295 (número 834); Glass 1975c: 450.

¹⁰⁰ “*The second of these two sets of drawings may be a copy of the two final pages of the Testerian manuscript of the Cleveland Public Library (no. 816)*” (Glass 1975b: 295, número 834).

catecismos pictóricos de la colección Garrett debe incluir los demás manuscritos testerianos que formaban parte de la colección de Pérez, hoy en la Biblioteca Nacional en París y en la mencionada biblioteca de Cleveland.

Epílogo

Mediante estas breves descripciones y comentarios he querido aportar un primer acercamiento a los manuscritos otomíes en la Biblioteca de la Universidad de Princeton. Evidentemente queda mucho por hacer. Habrá que cotejar estos manuscritos, entre sí y con otros documentos relacionados, para determinar las posibles derivaciones o parentescos entre las piezas del creciente *corpus* de documentos otomíes. Habrá que elaborar y publicar versiones paleográficas y estudios críticos de cada manuscrito. También hay mucho trabajo que hacer en otros acervos, como el Museo Británico, la Biblioteca Nacional en París, el Archivo General de Indias, la Biblioteca Bancroft (Universidad de California, Berkeley), la Biblioteca del Congreso en Washington, la Biblioteca Latinoamericana (Universidad Tulane), la Biblioteca Newberry en Chicago, el Archivo General de la Nación de México, así como en los archivos estatales, municipales y parroquiales de las regiones donde históricamente se hablaba el otomí. Solamente de esta manera se logrará una historia de los otomíes que tome en cuenta sus propios registros, sin los cuales seguirá siendo una historia ajena, una visión distorsionada por la falta de comprensión por parte de los vecinos de estos antiguos habitantes del centro de México.

Bibliografía

ACUÑA, RENÉ

- 1990 “Introducción”, en *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe español-náhuatl-otomí*, facsímil del ms., estudio de René Acuña, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. xix-Lxx.

ALVA, BARTHOLOMÉ DE

- 1983 “Parecer del bachiller don Bartholomé de Alva beneficiado de Çumpahuacan”, en Horacio Carochi, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, facsímil de la ed. de 1645, Miguel León-Portilla, (ed.) México, Instituto de Investigaciones Filológicas/Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 6 v-7 r.

- 1998 “Confessionario mayor y menor en lengua mexicana y pláticas contra las supersticiones de idolatría, que en el día de oy an quedado a los naturales desta Nueva España, è instruccion de los santos sacramentos &c.”, facsímil de la ed. de 1634, en *Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*, ed. en disco compacto, Ascensión Hernández de León-Portilla, (comp.) Madrid, Fundación Histórica Tavera/Digibis.

ÁLVAREZ, JOSÉ ROGELIO (DIRECTOR)

- 1987-1988 *Enciclopedia de México*, ed. especial, 14 vols., José Rogelio Álvarez, director, México, Enciclopedia de México/Secretaría de Educación Pública.

ARGENA

- 2002 “Búsqueda en el acervo de ARGENA II”, en *Archivo General de la Nación-México*, México, Archivo General de la Nación, sin fecha (Internet: <http://www.agn.gob.mx/argena/index.html>; fecha de acceso 24 oct. 2002).

AUBIN, JOSEPH-MARIUS-ALEXIS

- 1851 *Notice sur une collection d'antiquités mexicaines (peintures et manuscrits), par J. M. A. Aubin, ancien professeur de l'Université (École Normale), (extrait d'une Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens mexicains)*, París, Imprimerie Administrative de Paul Dupont.

BARTHOLOMEW, DORIS

- 1994 “Panorama of studies in Otopamean languages”, en *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, vol. 1, Leonardo Manrique, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (coord.) Quito, Ediciones Abya-Yala, pp. 335-377.

BOBAN, EUGÈNE

- 1891 *Documents pour servir à l'histoire du Mexique, catalogue raisonné de la collection de M. E. Eugène Goupil (ancienne collection J. M. A. Aubin), manuscrits figuratifs et autres sur papier indigène d'Agave mexicana et sur papier européen antérieurs et postérieurs à la conquête du Mexique (XVIe. siècle)*, 2 vols. y *Atlas*, París, Ernest Leroux Éditeur.

BRIEF HISTORY OF THE MANUSCRIPT COLLECTION

- 1996 “Brief history of the manuscripts collection”, en *Latin American Library* (Tulane University) (Internet: <http://www.tulane.edu/~latinlib/msshist.html>; fecha de acceso: 8 dic. 2002).

BUELNA, EUSTAQUIO (ED.)

- 1893 *Luces del otomí o gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la república mexicana, compuesta por un padre de la Compañía de Jesús*, México, Imprenta del Gobierno Federal.

CAROCHI, HORACIO

- 1983 *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, facsímil de la ed. de 1645, Miguel León-Portilla (ed.) México, Instituto de Investigaciones Filológicas/Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1998 “Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della”, facsímil de la ed. de 1645, en *Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*, ed. en disco compacto, Ascensión Hernández de León-Portilla (comp.) Madrid, Fundación Histórica Tavera/Digibis.
- 2001 *Grammar of the Mexican language with an explanation of its adverbs (1645)*, James Lockhart (trad. y edi.) Stanford/Los Ángeles, Stanford University Press/UCLA Latin American Center Publications.

CARRASCO PIZANA, PEDRO

- 1987 *Los otomíes, cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*, facsímil de la ed. de 1950, Toluca, Ediciones del Gobierno del Estado de México.

CATALOGUE DES MANUSCRITS MEXICAINES

- 1899 *Catalogue des manuscrits mexicains de la Bibliothèque Nationale*, París, Librairie Émile Bouillon Éditeur.

CLINE, HOWARD F.

- 1962 *HMAI working paper: 16, April 1962, the Gates collections, III, a listing of Gates photocopies in the McComas inventory of 1940, and photocopies represented in the collections at Brigham Young University, Provo, Utah (1962), the linguistic documents, the pictorial documents*, ed. mimeográfica, Washington, Reference Department, Hispanic Foundation, Library of Congress.

CUEVAS, MARIANO

- 1992 *Historia de la Iglesia en México*, 6a. ed., José Gutiérrez Casillas (ed.) 5 vols., México, Editorial Porrúa.

CHRISTENSEN, ALEXANDER F.

- 2003 “Ethnicity, caste, and rulership in Mixquiahuala, Mexico”, en *FAMSI, Foundation for the Support of Mesoamerican Studies, Inc.* (Internet:

<http://www.famsi.org/reports/00066/index.html>; fecha de actualización: 30 ene. 2003; fecha de acceso: 26 feb. 2003).

FRY, MICHAEL F.

- 1996 “William Gates, collector (1862-1940), Yucatecan letters, 1778-1863”, en *Latin American Library* (Tulane University) (Internet: <http://www.tulane.edu/~latinlib/gates3coll.html>; fecha de acceso: 8 dic. 2002).

GALARZA, JOAQUÍN

- 1979 *Códices mexicanos de la Biblioteca Nacional de París*, México, Archivo General de la Nación.
- 1992 *Códices testerianos, catecismos indígenas, el Pater Noster, método para el análisis de un manuscrito pictográfico del siglo XVIII con su aplicación en la primera oración: el Pater noster*, México, Tava Editorial.
- 1999 “Códices o manuscritos testerianos”, en *Arqueología mexicana* Editorial Raíces/ Instituto Nacional de Antropología e Historia, vol. 7, no. 38, pp. 34-37.

GAONA, JUAN DE

- 1998 “Colloquios de la paz y tranquilidad christiana en lengua mexicana”, facsímil de la ed. de 1582, en *Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*, ed. en disco compacto, Ascensión Hernández de León-Portilla (comp.) Madrid, Fundación Histórica Tavera/Digibis.

GARCÍA ICAZBALCETA, JOAQUÍN

- 1981 *Bibliografía mexicana del siglo XVI, catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600*, 2a. ed., Agustín Millares Carlo (ed.) México, Fondo de Cultura Económica.

GARIBAY KINTANA, ÁNGEL MARÍA

- 1971 *Historia de la literatura náhuatl*, 2a. ed., 2 vols., México, Editorial Porrúa.

GATES, WILLIAM E.

- 1924 *The William Gates collection, manuscripts · documents · printed literature, relating to Mexico and Central America, with special significance to linguistics, history, politics and economics, covering the five centuries of Mexican civilization from the Aztec period to the present time*, catálogo de venta, Nueva York, American Art Association.
- sin fecha *Mayance and other manuscripts in the Gates collection [sic]*, copia xerográfica de un ms. mecanográfico; Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library, sin signatura.

THE GATES COLLECTION

- ca. 1940-1944 *The Gates collection of Middle American literature, section A* (sin mayores datos bibliográficos; encuadernado con esta obra impresa

hay un suplemento mimeografiado, *The Gates collection of Middle American literature, supplementary list to section "A"*, así como varias obras mimeografiadas que contienen las secciones B-G; catálogo atribuido al Dr. Henry C. McComas y Sra.

GIBSON, CHARLES

- 1975 "Prose sources in the native historical tradition", en *Handbook of Middle American Indians, volume fifteen: guide to ethnohistorical sources, part four*, Howard F. Cline, Charles Gibson y Henry B. Nicholson (eds.) Austin, University of Texas Press, pp. 311-321.

GIBSON, CHARLES Y JOHN B. GLASS

- 1975 "A census of Middle American prose manuscripts in the native historical tradition", en *Handbook of Middle American Indians, volume fifteen: guide to ethnohistorical sources, part four*, Howard F. Cline, Charles Gibson y Henry B. Nicholson (eds.), Austin, University of Texas Press, pp. 322-400.

GLASS, JOHN B.

- 1975a "Annotated references", en *Handbook of Middle American Indians, volume fifteen: guide to ethnohistorical sources, part four*, Howard F. Cline, Charles Gibson y Henry B. Nicholson (eds.) Austin, University of Texas Press, pp. 537-724.
- 1975b "A census of Middle American Testorian manuscripts", en *Handbook of Middle American Indians, volume fourteen: guide to ethnohistorical sources, part three*, Howard F. Cline, Charles Gibson y Henry B. Nicholson (eds.) Austin, University of Texas Press, pp. 281-296.
- 1975c "A checklist of institutional holdings of Middle American manuscripts in the native historical tradition", en *Handbook of Middle American Indians, volume fifteen: guide to ethnohistorical sources, part four*, Howard F. Cline, Charles Gibson y Henry B. Nicholson (eds.) Austin, University of Texas Press, pp. 401-472.

GRIFFIN, GILLET G.

- 1968 *An Otomi catechism at Princeton*, facsímil del ms., estudio de Gillett G. Griffin, Princeton, Princeton University Library.

HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, ASCENSIÓN

- 1988 *Tepuztlahcuilollí, impresos en náhuatl, historia y bibliografía*, 2 vols., México, Instituto de Investigaciones Históricas/Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

JAKEMAN, M. WELLS

- 1945 *An evaluation of the William Gates collection of Middle American literature at Baltimore, Maryland, a determination of the value of the collection for*

scientific research, on the basis of a reclassification of its contents as to specific subjects and problems of research, and a comparative survey of the other principal existing collections in the field; and an estimate of its monetary value, on the basis of the relative importance, rarity, present condition, current booksellers' prices, and/or cost of duplication of its various items, ms. mecanográfico, Princeton University Library, Department of Rare Books and Special Collections, ExB 04414 .379 .47.

JUNGMANN, JOSÉ ANDRÉS

1961 *Herencia litúrgica y actualidad pastoral*, Víctor Bazterrica (trad.) San Sebastián, Ediciones Dinor.

LANDA, DIEGO DE

1978 *Yucatan before and after the Conquest*, William Gates (ed.) Nueva York, Dover Publications.

LASTRA, YOLANDA

1998 “Los estudios sobre las lenguas otopames”, en *Estudios de cultura otopame*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, núm. 1, pp. 61-87.

LASTRA, YOLANDA Y DORIS BARTHOLOMEW

2001 “Introducción”, en Ecker, Lawrence, *Códice de Huichapan*, paleografía y traducción, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.) México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 9-14.

LEÓN, NICOLÁS

1897 “Uso de la escritura jeroglífica por los hiá-hiú, en tiempos muy posteriores a la Conquista”, en *Congreso internacional de americanistas, actas de la undécima reunión, México, 1895*, México, Agencia Tipográfica de F. Díaz de León, pp. 288-290.

LEÓN-PORTILLA, MIGUEL

1974 “Estudio preliminar”, en Lorenzo Boturini Benaduci, *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, Miguel León-Portilla (ed.) México, Editorial Porrúa, pp. vii-Lxii.

1983 “Estudio introductorio”, en *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, facsímil de la ed. de 1645, Miguel León-Portilla (ed.) México, Instituto de Investigaciones Filológicas/Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. vii-Lxix.

LEÓN-PORTILLA, MIGUEL; ESTEBAN J. PALOMERA QUIROZ Y MARÍA CRISTINA TORALES PACHECO (EDS.)

- 1995 *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*, 6a. ed., 4 vols., México, Editorial Porrúa.

LÓPEZ YEPES, JOAQUÍN

- 1826 *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma*, México, Oficina del Ciudadano Alejandro Valdés.

MANUSCRIPT COLLECTIONS

- 2002 “Manuscript collections”, en *Latin American Library* (Tulane University) (Internet: <http://www.tulane.edu/~latinlib/lalhome.html>; fecha de acceso: 8 dic. 2002).

MANUSCRIPTS, ARCHIVES, AND SPECIAL COLLECTIONS DATABASE

- 2002 “Manuscripts, archives, and special collections database (MASC)”, en *Princeton University Library* (Internet: <http://libweb5.princeton.edu/masc>; fecha de acceso: 2 oct. 2002).

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, JOSÉ LUIS

- 1995 “Lorenzo Boturini y su museo histórico indiano”, en *Arqueología mexicana*, Editorial Raíces/Instituto Nacional de Antropología e Historia, vol. 3, núm. 15, pp. 64-70.

THE MAYA SOCIETY

- 1937 *The Maya Society and Its Work*, Washington/Baltimore, The Maya Society.

MCQUOWN, NORMAN A.

- 1967 *Otomi doctrina*, ms. inédito, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library, sin clasificación.

THE NEWBERRY LIBRARY

- 2001 *The Newberry Library, collections & catalogue*, Chicago, The Newberry Library (Internet: http://www.newberry.org/nl/collections/collections_home.html; fecha de acceso: 19 sep. 2002).

OLIVERA, RUTH Y DEVIN DITTFURTH

- 2002 “William Gates Latin American bibliography: collection #73”, en *Latin American Library* (Tulane University) (Internet: <http://www.tulane.edu/~latinlib/gatesbib.html>; fecha de acceso: 8 dic. 2002).

OTOMI

sin fecha *Otomi*, ms. inédito, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library, sin clasificación.

PASCHER, JOSEPH

1965 *El año litúrgico*, Daniel Ruiz Bueno (trad.) Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.

PÉREZ, FRANCISCO

1834 *Catecismo de la doctrina cristiana en lengua otomí, traducida literalmente al castellano*, México, Imprenta de la Testamentaria de Valdés, a cargo de José María Gallegos.

PÉREZ GÓMEZ, GONZALO

1985 “Ángel María Garibay Kintana, ensayo bio-bibliográfico”, en Ángel María Garibay Quintana, *Sabiduría de Anáhuac*, Toluca, Gobierno del Estado de México/Ayuntamiento de Toluca, pp. 9-21.

REYES GARCÍA, CAYETANO

1997 *Tradición, sociedad y apropiación de recursos naturales entre ñañú, purépecha, totonacos, zapotecas, zoques y zendales, catálogo de instrumentos jurídicos, época colonial*, ms. inédito.

REYES RETANA MÁRQUEZ, ÓSCAR (ED.)

1992 *Códice de Huichapan*, comentado por Alfonso Caso, facsímil del ms., estudios de Alfonso Caso, México, Telecomunicaciones de México.

SANDOVAL AGUILAR, ZAZIL

1991 *Catálogo de manuscritos e impresos en lenguas indígenas de México, de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (México, D.F.)*, Teresa Rojas Rabiela (coord.) México, Instituto Nacional Indigenista/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

SCHWALLER, JOHN FREDERICK

1987 *Guías de manuscritos en náhuatl [Guides to nahuatl manuscripts]*, *The Newberry Library (Chicago)*, *The Latin American Library (Tulane University)*, *The Bancroft Library (Berkeley)*, México, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.

1994 “Nahuatl studies and the ‘circle’ of Horacio Carochi”, en *Estudios de cultura náhuatl*, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, vol. 24, pp. 387-398.

SOLER, MARTÍ

- 1999 “Nota del editor”, en Rémi Siméon, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción*, 15a. ed., Josefina Oliva de Coll. (trad.) México, Siglo XXI Editores, pp. v-vii.

SOUSTELLE, JACQUES

- 1936-1939 “Notas sobre un documento otomí de la Biblioteca Nacional de París”, en *El México antiguo, revista internacional de arqueología, etnología, folklore, prehistoria, historia antigua y lingüística mexicanas*, Sociedad Alemana Mexicanista, tomo 4, pp. 13-20.
- 1993 *La familia otomí-pame del México central*, Nilda Mercado Baigorria (trad.) México, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos/Fondo de Cultura Económica.

URBANO, ALONSO

- 1990 *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe español-náhuatl-otomí*, facsímil del ms., estudio de René Acuña, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

WALRAVEN, JOAN

- 1996a “William E. Gates papers, 1923-1925”, en *Latin American Library* (Tulane University) (Internet: <http://www.tulane.edu/~latinlib/gates18coll.html>; fecha de acceso: 8 dic. 2002).
- 1996b “William Gates collection, 1520-1919”, en *Latin American Library* (Tulane University) (Internet: <http://www.tulane.edu/~latinlib/gates2coll.html>; fecha de acceso: 8 dic. 2002).

WEEKS, JOHN M.

- 1990 *Mesoamerican ethnohistory in United States libraries, reconstruction of the William E. Gates collection of historical and linguistic manuscripts*, Culver City, Labyrinthos.

ZIMMERMANN, KLAUS

- 1997 “La descripción del otomí/hñahñu en la época colonial: lucha y éxito”, en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmermann (ed.) Frankfurt am Main/Vevuert/Madrid, Instituto Ibero-Americano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, pp. 113-132.

